

Résumé. Cette étude vise à découvrir les sources littéraires des citations peintes sur les phylactères des saints de la rangée inférieure de la façade et de l'exonarthex de l'église de la Résurrection de Dieu du monastère de Sucevița. Elle est une suite de l'article sur les sentences des pères du désert, des confesseurs, des anachorètes et des stylites peints sur la façade méridionale de l'église de l'Annonciation de la Vierge de Moldovița¹. Son objectif est de donner un aperçu précis sur la variété des sources littéraires qui ont été choisies par les auteurs du programme iconographique du dernier ensemble de peintures murales extérieures moldaves peintes au XVI^e siècle. L'auteur de l'étude montre que ces citations de Sucevița sont en grande partie tirées de la Collection alphabétique des Sentences des Pères du Désert. Cette Collection alphabétique a le rôle joué au monastère de Moldovița par la sélection des sources grecques primaires de la traduction russe du XIX^e siècle faite par Théophile le Reclus et appelée par celui-ci Paterikon palestinien. La paternité des ces citations est plus ou moins arbitraire à Sucevița : nous observons une attribution correcte seulement dans les cas des images des saints Antoine, Nil, Arsène, Étienne le Nouveau, Barlaam et Isaïe. De ce point de vue, la situation est semblable à celle observée aux monastères de Humor et de Moldovița.

Dans le programme iconographique de Sucevița il y a plusieurs répétitions des mêmes citations : elles sont attribuées à divers ou aux mêmes saints. C'est le cas des citations de Saint Chariton et de Saint Daniel le Stylite, de Saint Cyriaque l'Anachorète et de Saint Patapios, de Saint Athanase l'Athonite et de Saint Jean le Calybite, de Saint Nil et de Saint Gerasime, de Saint Jean Damascène (qui est peint deux fois : sur la façade sud et dans l'exonarthex), de Saint Théodore le Confesseur et de Saint Théodose le Cénobiarque, de Saint Arsène de la façade sud et d'un saint au nom effacé de la façade nord.

* Cet ouvrage est illustratif pour l'activité au sein du projet de recherche exploratoire PN-II-ID-PCE-2011-3-0336 *Texte et image dans la peinture roumaine du XVI^e siècle*, avec le support financier de l'Autorité Roumaine dans le domaine de la Recherche CNCS-UEFISCDI.

LES SOURCES LITTÉRAIRES
DES CITATIONS PEINTES
SUR LES PHYLACTÈRES DES SAINTS
DE LA RANGÉE INFÉRIEURE
DE LA FAÇADE ET DE L'EXONARTHEX
DE L'ÉGLISE DE LA RÉSURRECTION
DE DIEU DU MONASTÈRE
DE SUCEVIȚA*

Constantin I. Ciobanu

Keywords: *Alphabetical Patericon, Apophthegmata Patrum, Egyptian Patericon, Epigraphy, Frescoes, Iconography, Middle Age, Moldavia, Sucevița monastery, Romanian Painting, Sayings of the Desert Fathers.*

A l'exception des noms des saintes femmes-martyres (Pélagie, Théodora, Barbara et Marie l'Égyptienne) peintes sur la façade septentrionale de l'église de la Résurrection de Dieu du monastère de Sucevița et cités encore dans l'entre-deux guerres par Paul Henry², les noms des autres moines, confesseurs, anachorètes et stylites de la rangée inférieure de la même façade, ainsi que de la façade méridionale et de l'exonarthex n'ont jamais été identifiés. Également, les textes de leurs phylactères n'ont pas été lus et traduits du slavon moyen-bulgare dans une langue

moderne. En conséquence, les sources littéraires de ces textes n'ont jamais fait l'objet d'étude des historiens de l'art roumain.

D'habitude, les pères du désert, les confesseurs, les anachorètes et d'autres catégories de moines occupent la rangée inférieure de l'immense « vision » de l'*Église triomphante* qui couvre les parties orientales – y compris les absides latérales – des façades des églises moldaves à peinture extérieure. Le type iconographique qui désigne cette *vision* est appelé dans la tradition roumaine par le mot slave de *Cinul* (qui se prononce en français *Tchinoul* et qui assume les significations d'*Ordre* et d'*Hierarchie*). À l'église de la *Résurrection de Dieu* du monastère de Sucevița les images des moines se sont conservées sur les deux absides latérales, sur l'abside orientale, sur les murs nord et sud, ainsi que sur les cinq contreforts de la partie orientale de l'édifice. La conservation des images et des inscriptions de la moitié méridionale de l'église est meilleure par rapport à la moitié septentrionale. À l'ouest, la rangée des figures des pères du désert et d'autres moines peints sur la façade sud de l'édifice est continuée par les images des *Sages de l'Antiquité* (situés sur la surface ouest du contrefort gauche et dans le registre inférieur de l'immense fresque de *L'Arbre de Jessé*). Sur la façade nord, la même rangée des figures est flanquée à l'ouest par l'impressionnante image de *l'Échelle Sainte au Ciel*, illustrant le fameux traité homonyme de Saint Jean Climaque.

La « procession des saints » peints dans la rangée inférieure de la façade méridionale de Sucevița commence à l'ouest par l'image de Saint Siméon le Stylite, dit aussi Siméon l'Ancien³. Cette image est située sur la partie frontale du contrefort qui – à l'ouest – confine l'abside latérale méridionale de l'église. À l'est de Saint Siméon « la procession » est continuée (de gauche à droite) par les images des saints suivants: Euthyme le Grand⁴, Chariton⁵, Cyriaque l'Anachorète⁶, Théoctiste⁷,

Athanase l'Athonite⁸, Eumène⁹, Hilarion¹⁰, Abercius¹¹, Joannice¹², Paul¹³, Nil¹⁴, Lazare¹⁵, Clément¹⁶, Théodore de Scété¹⁷, Acace¹⁸, Grégoire le Décapolite¹⁹, Jean Damascène²⁰, Matoès²¹, Sabas²², Théodore le Confesseur²³, Paul de Latre²⁴, Marcel²⁵, Daniel le Stylite²⁶, Marc d'Athènes²⁷, Ange de Dieu (parlant à Saint Pacôme), Pacôme²⁸, Théodose le Cénobiarque²⁹, Paul le Grand³⁰, Jean le Calybite³¹, Antoine le Grand³², Sisoès³³, Paul de Thèbes³⁴, Étienne le Nouveau³⁵ (dit aussi « le Jeune »), Anastase le Perse³⁶, Maxime le Confesseur³⁷, Xénophon³⁸, Jean Climaque³⁹, Onuphre⁴⁰, Arsène⁴¹, [Géla?]se⁴² ou [Paï?]sios⁴³, Isaac de Dalmate⁴⁴, Isaïe⁴⁵, Cassien⁴⁶ (?).

Sur la partie frontale du contrefort situé à l'extrémité orientale de l'abside centrale on voit l'image de Saint Jean-Baptiste sous l'aspect ailé d'*Ange du Désert* portant un phylactère avec une citation tirée du 2^e vers du 3^e chapitre de l'Évangile selon Matthieu⁴⁷.

La surface nord du même contrefort porte deux images des saints-pères: la première image est complètement effacée; la deuxième est mieux conservée mais elle a perdu le nom du saint, écrit en slavon. La « procession des saints » peints dans la rangée inférieure de la façade septentrionale de Sucevița continue (de gauche à droite) par les images des saints suivants: Spyridon le Thaumaturge⁴⁸, Georges de Chozéba⁴⁹, Patapios⁵⁰, Barbare⁵¹, Isidore de Péluse⁵², Bessarion⁵³, inconnu (nom effacé) avec phylactère, Abraham⁵⁴, Germanos⁵⁵, inconnu (nom effacé) avec phylactère, inconnu (nom effacé), Barlaam⁵⁶, inconnu (nom effacé) avec phylactère, Procope le Décapolite⁵⁷, Timothée de Symbola⁵⁸, Moïse l'Éthiopien⁵⁹, Paul le Simple⁶⁰, Dorothée⁶¹, Athanase le Confesseur⁶², image effacée, image avec nom de saint effacé sur la partie ouest du contrefort, Thomas de Maléon⁶³, Pœmen le Grand⁶⁴, Sérapion⁶⁵, Marc⁶⁶, Siméon⁶⁷, inconnu (nom effacé), Saint [Arca]de(?), image avec nom de saint effacé, inconnu (nom effacé) avec phylactère à texte illisible, image avec nom de saint effacé, Michel⁶⁸(?), image avec

nom de saint effacé, inconnu (nom effacé) avec phylactère à texte illisible, Nicétas(?)⁶⁹, inconnu (nom effacé) avec phylactère à texte illisible, [Alexis ?] l'Homme-de-Dieu⁷⁰, Thomas du [Mont] Ma[léon]⁷¹, Acace de l'Échele⁷², Pélagie⁷³, Théodora⁷⁴, Barbara⁷⁵, [Marie l'É]gyptienne⁷⁶, David [de Tessalonique] le dendrite⁷⁷ (cette image est située sur la partie frontale du contrefort qui – à l'ouest – confine l'abside latérale septentrionale de l'église).

Le programme iconographique du registre inférieur de l'exonarthex de l'église de la *Résurrection de Dieu* du monastère de Sucevița comprend les images suivantes:

1. « La mort du pécheur » (dans la moitié gauche du montant de la porte sud) ;
2. « La parabole de la Licorne » du *Livre de Barlaam et de Josaphat* (dans l'intrados de l'arc de voûte de la porte sud) ;
3. « La mort du juste » avec l'image du roi David en jouant du luth (dans la moitié droite du montant de la porte sud) ;
4. Saint Paphnuce⁷⁸ ;
5. Saint Arsène⁷⁹ ;
6. Saint Georges le Martyr⁸⁰ ;
7. Saint Jean Climaque⁸¹ ;
8. Saint Patapios⁸² ;
9. Saint Stratonique le Martyr⁸³ ;
10. Saint Hilarion⁸⁴ ;
11. Saints Hermile le Martyr⁸⁵ ;
12. Saint Barlaam⁸⁶ (personnage tiré du livre « Barlaam et Josaphat ») ;
13. Le saint Martyr Mercure⁸⁷ et Julien l'Apostate ;
14. Saint Théodore le Stoudite⁸⁸ ;
15. Le moine Kalistrat⁸⁹, l'abbé de cet ermitage (situé entre Jésus et la Mère de Dieu) ;
16. Saint Antoine⁹⁰ ;
17. Saint Théodore Tiron le Martyr⁹¹ ;
18. Saint Théodose le Cénobiarque⁹² ;
19. Saint Serge le Martyr⁹³ ;
20. Saint Isidore de Péluse⁹⁴ ;
21. Saint Ménas l'Égyptien le Martyr⁹⁵ ;
22. Saint Procope le Martyr⁹⁶ ;
23. Saint Sabas le Sanctifié⁹⁷ ;
24. Saint Gerasime⁹⁸ [à gauche de cette image il y a une autre inscription effacée, qu'on peut encore lire: Saint Athanase l'Athonite⁹⁹] ;
25. Saint Démétrios le Martyr¹⁰⁰ et le roi Kalojan¹⁰¹ ;
26. Saint Nikon¹⁰² ;
27. Saint Théodore Stratilate le Martyr¹⁰³ ;
28. Saint Jean Damascène¹⁰⁴ (dans la moitié gauche du montant de la porte nord) ;
29. L'image de la « Mère de Dieu – Source de vie inépuisable »¹⁰⁵ (dans l'intrados de l'arc de voûte de la porte nord) ;
30. Saint André de Crète¹⁰⁶ l'hymnographe (dans la moitié droite du montant de la porte nord).

Plus d'une moitié des figures peintes à Sucevița portent des phylactères déployés avec des citations en langue slavonne de recension moyen-bulgare ; les autres figures ont dans leurs mains soit des phylactères enroulés (le cas de Saint Lazare, Saint Acace et de beaucoup d'autres), soit des phylactères sans écritures (le cas de Saint Siméon le Stylite du contrefort de la façade méridionale), soit des phylactères à textes complètement effacés (le cas de Saint Michel(?)), soit même les mains libres (le cas des saintes Pélagie, Théodora, Barbe, Marie l'Égyptienne, de saint Acace de l'Échelle et de beaucoup d'autres).

Dans le tableau ci-dessous sont reproduites les transcriptions en slavon des noms et des « sentences » des saints de la rangée inférieure des deux façades (avec l'immense « vision » de l'*Église triomphante*) et de l'intérieur de l'exonarthex de l'église de Sucevița, ainsi que les traductions en langue française de ces transcriptions. La dernière colonne du tableau montre au lecteur les sources littéraires de ces « sentences » et des autres « citations » écrites sur les phylactères des saints ou sur les zones libres des peintures murales.

| Nr. / / Fig. | Noms des saints en français et en slavon | Les textes slavons des « sentences » de la rangée inférieure des peintures de Sucevița | Traductions françaises (les parties des textes en lettres grasses correspondent aux textes slavons) | Indication des sources littéraires |
|----------------------------|--|--|--|---|
| La moitié sud de la façade | | | | |
| 1. | Saint Siméon le Stylite СТЫ С҃҃МЕСО(Н) СТАЉПНИКЪ | phylactère vide | | |
| 2. Fig. 1 | Saint Euthyme le Grand СТ҃ГО ВЕЛИКАГО/ Е҃҃ѦИМІА | БРАТІЕ И ѠЦИ/ БЕЗМЕРІЕ Є(с)/ ДАРЯ Б҃ЖІА НА(М)/ ПРИСТИ·НЖ/ ПОТР҃ДИ(М)/СА | « Frères et pères, incommensurable est le don (autre traduction : la grâce – C. C.) de Dieu que nous avons à recevoir. Eh bien, [mettons-nous à] nos travaux ! » <i>Petites catéchèses de Saint Théodore le Stoudite (1-er paragraphe) :</i> « Frères et pères, puisque par la grâce du Christ, nous avons été jugés dignes d'accomplir la sainte Pâque, remettons-nous à nos travaux en gardant en mémoire, tout en travaillant, les souffrances vivifiantes de notre Sauveur Jésus-Christ » ; <i>Sentence de Saint Théodore le Stoudite du Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel de 1674 :</i> « Frères et pères, à ceux qui ont été jugés dignes des incommensurables bienfaits de Dieu il convient à remercier sans cesse ». | Probablement, c'est un extrait extrapolé (on a ajouté le mot « incom-mensurable » !) du début du 1-er paragraphe (<i>De la lutte à mener tout au long de notre vie</i>) des <i>Petites catéchèses</i> de Saint Théodore le Stoudite ou bien c'est une traduction originale en slavon d'un ancien <i>protographe</i> grec de la sentence de Saint Théodore le Stoudite du <i>Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel</i> de 1674 (le soi-disant <i>Deuxième Manuscrit de Jérusalem</i>). |
| 3. Fig. 2 | Saint Chariton СТ҃ГО ХАРИТЃНА | ѦЩЕ НЕ ВЪЗ/ДРЪЖЕШИ/ ѦЗЪКА СВО/ЕГО І҃МО(Ж)/ І҃ДИЕШИ НЕ/ Б҃ДЕШИ... | « Si tu ne maîtrises pas ta langue, en quelque lieu que tu ailles tu ne seras pas un [étranger]. » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique</i> ¹ : 449 Longin 1 |

¹ *Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique*, traduite et présentée par Dom Lucien Regnault, moine de Solesmes, Abbaye Saint-Pierre de Solesmes, 1981.

| | | | | |
|--------------|--|---|--|---|
| 4. Fig. 2 | Saint Cyriaque l'Anachorète С̄Т̄Т̄О К̄ῩР̄І А/К̄А ŪШЕ(Λ)/НИК̄А | СТАРЕ(Ц) РЕ(Ч) М̄РТВ(И)/ НЕ БОИ(С) НЖ ЖИ/ВИ(Х) БѢГ̄АИ ·Ӣ/ ПРОСТИРАИ(С)/ НЖ МЛТ̄ЕЖ | [Alors] le vieillard [lui] dit : « Ne crains pas des morts, mais fuis les vivants, et applique-toi davantage à la prière. » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 445 Cyrus |
| 5. Fig. 2 | Saint Théoctiste С̄Т̄Т̄О Θ̄Є/Θ̄ῩТ̄ИСТ̄А | phylactère enroulé | | |
| 6. Fig. 3 | Saint Athanase l'Athonite С̄Т̄Т̄О/ Ἰ̄Θ̄ΑΝ̄Α/С̄ῙΑ ᾹΘ̄Ο(И)С̄Κ̄Ῡ | ХОУЕ(Т)И СП(С)Т/СА Ū ПРАЗН(О)/СЛОВІА ·ДА/ ПРѢСТАНЕ И/СТНЖ ДА ВЪ/ЗЛЮБИ(Т) | « Si vous voulez le salut, débarrassez vous du bavardage, ayez l'amour de la vérité... » | <i>Chapitres du Père Macaire et d'autres saints (en russe : Главизны отца Макария и прочих святых), 30^{ème} dit, attribué à avva Isaïe. Voir : Recueil manuscrit nr. 1637 de la bibliothèque de la Laure de la Trinité-Saint-Serge situé dans la ville de Serguiev Possad, près de Moscou. XV^{ème} siècle, fol. 440r.</i> |
| 7. | Saint Eumène С̄Т̄Т̄О Ε̄ῩΜΕ/ΝІ̄Α | phylactère enroulé | | |
| 8. | Saint Hilarion С̄Т̄Т̄О ΛᾹΡΙ/С̄ΩΝ̄Α | phylactère enroulé | | |
| 9. | Saint Abercius С̄Т̄Т̄О ᾹΒΕ(Ρ)Κ̄ῙΑ | СМѢРЕНО/МЖДРІЄ/ И СТРА(Х) БѢЖІЄ/ ПРѢВИШЕ/ ВЪСѢ(Х) | « L'humilité et la crainte de Dieu sont bien au-dessus de toutes [les vertus]. » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 337 Jean Colobos 22 |
| 10. | Saint Joannice С̄Т̄Т̄О ῙΟ̄Ἰ̄Α/ΝΙΚ̄ῙΑ | phylactère enroulé | | |
| 11. | Saint Paul С̄Т̄Т̄О ΠΑΥΛ(Α) | ИЛИ БѢГ̄АИ/БѢ(Ж) Ὑ̄Λ̄Κ̄Ь · И/ЛИ ПОРЖГАЙ/СА МИР̄С̄ ·Ӣ ῩΚ̄Ο/Μ̄Ь БОЖ[?] СЕБѢ | « Ou bien fuis complètement les hommes, ou bien moque-toi du monde et des hommes en te faisant fou [la plupart du temps]. » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 947 Or 14 ; <i>Index systématique</i> 31/24; 1320 ; p. 120 |

| | | | | |
|---------------|---|---|---|--|
| 12. Fig. 4 | Saint Nil СѢТО НИ`ЛА | НЕ ХОЦИ/ІАКО ЖЕ ТЄ/БѢ НЕПЦИ8/ЄТГА·Н(Ж)/ІАКО ЖЕ Б8` | « Ne veille pas que ce [qui te concerne] arrive selon toi (dans la trad. française = ton jugement) mais selon [le bon plaisir de] Dieu , [et tu seras sans trouble et reconnaissant dans ta prière]. » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 552 Nil 7</i> |
| 13. | Saint Lazare СѢТО ЛАЗАРА | phylactère enroulé | | |
| 14. Fig. 5 | Saint Clément СѢТО КЛИМЕН(Н)ТА | ДА ПОНЖЖ(А)АЕ(Т)/СЖ НА ДѢЛА/НІЕ ПЛА(Ч)НО/ИѢ ТА ТВО(А)/ И(О)ДЕЖЕДА | « [25.] Que [les soins que vous prendrez de votre corps, et] l'habit [monastique] que vous portez, vous excitent à pleurer [vos fautes; car ceux qui portent le deuil, se revêtent d'habits de couleur minime.] » | Saint Jean Climaque: <i>L'Échelle Sainte ou les degrés pour monter au Ciel, Septième degré: De la tristesse qui produit la Joie, 25</i> |
| 15. Fig. 6 | Saint Théodore de Scété СѢТО ТѢОДО(Р) СКИ(Т)СКИ· | ТРАВО ІАЖ(А)Б/ Й ТРАВО НО/СИ(Ш)·Й НА ТРА/БѢ ПОУИВА/АЙ | « Mange de la paille (dans le texte slavon : de l'herbe – C.C.), porte de la paille, couche sur la paille , [c'est-à-dire : Fais fi de toutes choses et acquiers un cœur d'acier]. » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 221 Euprépios 4</i> |
| 16. Fig. 6 | Saint Acace СѢТО АКАКІА | phylactère enroulé | | |
| 17. | Saint Grégoire le Décapolite СѢТО ГРІГОРІА/ ДЕС(А)Т8/ГРА(А)ЦА | mains libres | | |
| 18. Fig. 7 | Saint Jean Damascène СѢТО ІОАΝΝА ДАМА/СКИНА | РА(А)УИСА/ СЪРАДО/ВАННАА ЙСГО/УНИ`УЕ ЖИ/ЗНИ НЕЙС[УЕ`РПАЙМИ] | « Réjouis-toi, Ravie, Source de vie inépuisable , [répands tes grâces, Fontaine des remèdes qui convainc de faiblesse et de mensonge toute la force des maladies, vision des aveugles, divine purification des lépreux, qui guéris les maux de tous, gratuite et toujours prête où tu nous soignes. Mère du Christ le Verbe – qui donne au monde sa grande miséricorde.] » | Texte liturgique grec de Nicéphore Kallis Xanthopoulos: <i>La mère de Dieu – Source de vie, inclus plus tard dans le Penticostaire, stichère, ton 5, « Ses flots réjouissent la cité de Dieu. »</i> |
| 19. | Saint Matoès СѢТЫ МАТА | phylactère enroulé | | |
| 20. | Saint Sabas СѢТЫ САВА | phylactère enroulé | | |

| | | | | |
|-----|---|---|---|--|
| 21. | Saint Théodore le Confesseur СѢТО ИСПОВѢ(Д)НИКА/ ѦЕЎДОРА | <p>ПОРАБОТИ/ПА(Т)Ъ (И) СВОБО/ДИ ДШЕ И Д(А)/ТИ РАБОТАИ(М)/ ТЛѢНОЕ</p> <p><i>L'Illuminateur</i> de Joseph de Volokolamsk, <i>Septième parole</i> = <i>Message à un iconographe. Deuxième traité.</i> 24. <i>Comment servir Dieu:</i> Traduction en russe moderne: “Поработи тело, а душу освободи, и не давай телу легкой жизни, ибо оно – плоть и на свободе обезумеет. Принимай все скорби во время сие, чтобы во время оно исполниться всяческой радостью, ведь эта жизнь – торг. Поэтому отбрось временное – и получи вечное!”.</p> | <p>«Asservis ta chair et libère ton âme et rends en servage le périssable [à l'impérissable = à l'éternel] ! ».</p> <p><i>L'Illuminateur</i> de Joseph de Volokolamsk, <i>Septième parole</i> = <i>Message à un iconographe. Deuxième traité</i>². 24. <i>Comment servir Dieu:</i> [...] « Asservis ton corps, libère ton âme et [ne] rends [pas la vie facile à ton corps, car la chair s'insurge au moindre laisser-aller.</p> <p>Ne fuis pas les peines ici-bas et tu te rempliras d'une grande joie dans l'au-delà, car notre vie ici est un marché. Laisse tomber les biens] temporels [et tu recevras les biens éternels, cède ce peu pour recevoir beaucoup plus; et ne te repose pas avant le repos éternel, ne t'assouvis pas des biens de la terre avant les biens éternels.] »</p> <p>Traduction: Ariadna Epshteyn</p> | <p>On trouve un passage semblable dans la <i>Septième parole</i> du traité <i>L'Illuminateur</i>, écrit par Joseph de Volokolamsk (1439 – 1515). Comme il est peu probable que le traité de Joseph soit connu en Moldavie au XVI^e siècle, à Sucevița il pourrait s'agir d'une deuxième traduction en slavon du même texte original grec (aujourd'hui perdu) qui – à l'époque – avait inspiré l'auteur de <i>L'Illuminateur</i>.</p> |
| 22. | Saint Paul de Latre СѢТО ПАВЛА ИЖЕ ВЪ ЛЯТРѢ | phylactère enroulé | | |
| 23. | Saint Marcel СѢТО МАРКЕЛА | phylactère enroulé | | |
| 24. | Saint Daniel le Stylite СѢТО ДАНИИЛА СТАЛПНИКА | <p>АЩЕ НЕ ВЪЗДРѢ/ЖЕШИ АЗИКА/ СВОЕГО ИАМО/ ИДЕШИ НЕ/ БУДЕШИ СТ/РАНИНЬ</p> | <p>« Si tu ne maîtrises pas ta langue, en quelque lieu que tu ailles tu ne seras pas un étranger. »</p> | <p><i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 449 Longinus 1</i></p> |

² Les Trois «traités» sur les icônes du célèbre *Message à un iconographe* de Joseph de Volokolamsk font partie de *L'Illuminateur*, mais là, ils sont disposés dans un ordre différent: le premier des «traités» correspond à la sixième «parole» de *L'Illuminateur*, le deuxième – à la septième «parole» et le troisième – à la cinquième «parole», qui est placée avant les deux autres.

| | | | | |
|---------------|---|---|--|---|
| 25. Fig. 8 | Saint Marc [d'Athènes, ascète au Mont] Thrace СТЫ МАРКО ФРАУСКИ | ДОБРО Є(с) ІАСТИ/ МЪСА И ВИНО ПИ/ТИ И НЕ ІАСТИ/ КЛЄВЄТАМИ | « Il vaut mieux manger de la viande et boire du vin plutôt que de dévorer par des médisances [la chair de ses frères]. » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 921 Hyperéchios 4</i> |
| 26. Fig. 9 | Ange de Dieu parlant à Saint Pacôme АГГЛЪ ГП(А)НЬ РЕКЪ ПАХОМІЄ/ АГГЛЪ ГП(А)НЬ РЕКЪ ПАХОМІЄ/ | АГГЛЪ ГП(А)НЬ РЕКЪ ПАХОМІЄ/ СИЦЕ ВИ ЌБРАЗО(М)/ ПОДОБАЄТЬ ИНО/КО(М) ѠДЪАТИСА | L'Ange de Dieu parla à Pacôme : « De cette façon tout moine devrait s'habiller ! » <i>Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel de 1674 (le soi-disant Deuxième Manuscrit de Jérusalem) et Manuel d'iconographie chrétienne de Denys de Phourna: « Ô Pachôme, toute chair sera sauvée dans cet habillement ! » (ou « Par cet habit toute chair sera sauvée, ô Pachôme ! »)</i> | C'est une paraphrase des paroles que l'Ange de Dieu adresse à Saint Pacôme dans l'ancienne source grecque du <i>Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel de 1674</i> et du <i>Manuel d'iconographie chrétienne</i> du moine Denys de Phourna (années '30 – '40 du XVIII ^e siècle): « Ô Pachôme, toute chair sera sauvée dans cet habillement ! » |
| 27. Fig. 9 | Saint Pacôme СТЫ ПАХОМІЄ | sans rouleau ou phylactère | | |
| 28. | Saint Théodose le Cénobiarque СТЫ ѠСѠДО/СІЄ КИНОВИ/АРХА | phylactère enroulé | | |
| 29. | Saint Paul le Grand СТГО ПА/ВЛА ВЕЛИ/КАГО | phylactère enroulé | | |
| 30. | Saint Jean le Calybite СТЫ ІЌАІННА/ КОЄ(В)НИКА | ХОТЄИ СП(с)ТИ/СА Ѡ ПРАЗНО/СЛОВІА ДА/ ПРЪСТА[НЄ]/ ИСТНЖ Д[А В](Ъ)/ЗЛЮБИ(Т) ѠЗЫ/КЫ | « Si vous voulez le salut, débarrassez vous du bavardage, ayez l'amour de la vérité, les langues (autre traduction possible : les nations – C. C.) ... » | <i>Chapitres du Père Macaire et d'autres saints (Главизны отца Макария и прочих святых), 30^e dit (attribué à avva Isaïe) Voir : Recueil manuscrit nr. 1637 de la biblio-thèque de la Laure de la Trinité-Saint-Serge situé dans la ville de Serguiev Possad, près de Moscou. XV^e siècle, fol. 440r.</i> |

| | | | | |
|---------------|--|---|--|--|
| 31. | Saint Antoine le Grand С̄Т̄ГО АНТОНІА ВЕЛИКАГО | 1. СТ[Є]ЗѢ СЪЕ(Т)/НАА МИРСКОЕ/ МЪДРОВА/НІЕ + 2. ВИДѢ/ СѢТИ ЗЛО(И)/ НАЖ ПО ВЪ[...]/[...]Ѹ[...] ПРОСТ[...]/Т | « 1. [Un] chemin vain est la sagesse de ce monde. » + « 2. [L'abbé a dit: J'ai] vu tous les filets de l'Ennemi tendus sur [la terre, et je disais en gémissant : <i>Qui donc passera à travers ?</i> Et j'entendis une voix me dire : <i>L'humilité !</i>]» | 1. <i>Conseils de Saint Antoine à ses disciples</i> (intégré dans le texte de la <i>Vie et les actions de notre père Saint Antoine écrites et adressées par Saint Athanase à des solitaires habitant une terre étrangère</i>) + 2. <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 7 Antoine 7</i> |
| 32. Fig.10 | Saint Sisoès С̄Т̄Ы СІСОЄ le saint est représenté devant la tombe d'Alexandre le Grand ; la « sentence » est écrite sur la zone libre de la peinture murale | ВИДѢ(Х) ТИ ГРОБЕ/ И ЅСТРАШИМИСЕ/ ЗРАКЪ · Й СР(А)Н[?] : correct. – Ц]ИМЬ/ КАПЛА(М) ВОДЪ ЙЗЛИ(В)И/ ДЛ(Г)Ъ ЁЖЕ[...]/ВЪ СЦЕ(М) ВЪ ѸМѢ// ПРИЕМЛЮ КАКО(В) БО/ КОНЕ(Ц) ПРИМЪ ѸВЙ/ МНѢ СІЄ · ѸВЙ ѸВ(И)/ КТО МОЖЕ(Т) [Є]ГО НЕ ЗНЪ[?] : correct. – А]ТИ СЕГО | « La [simple – mot absent dans le texte slavon – C.C.] vue de toi, ô tombe, me consterne et provoque mon cœur à verser des larmes; la dette que nous tous, [hommes], avons, je l'accepte par l'esprit. [Comment pourrais-je la supporter?] O mort, comment puis-je t'échapper?» ³ ; Nous trouvons cette « citation » dans le <i>Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel</i> (de 1674) et dans plusieurs peintures murales grecques, athonites, russes ou roumaines des premiers siècles d'après la chute de Constantinople en 1453. (Exemple: monastère Varlaam de Météores, 1566) | L'archéologue grecque Mme Liana Souvaltzi, dans son livre « <i>Le tombeau d'Alexandre le Grand à l'oasis Siwa</i> » nous rappelle que cette lamentation de Saint Sisoès était premièrement attribuée à l'ascète du 4 ^e siècle abba Bishoi, qui, selon la légende, aurait vu la tombe d'Alexandre le Grand. http://www.sakketo.saggelos.gr/Article/153/ |
| 33. Fig.11 | Saint Paul de Thèbes С̄Т̄Ы ПАВЕ(Λ) ТИВЕΪСКІИ | БѢГАИ ΜΛ̄Υ̅Ι/ ΒΕ(З)ΜΛ(В)ЪГТ/ΒΞ̅Ε̅Ш̅Ι/ СП(С)ΕΝІЄ СІА СЖ(Т)[Ъ] КОРЕ(Н)[Ъ] | « Fuis, tais-toi, reste dans le recueillement : ce sont là les racines du salut [dans la trad. française: de l'impeccabilité.]» | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 40 Arsène 2</i> |

³ Texte original grecque: « Ορών σε, τάφε, δειλιώ σου την θεάν και καρδιοστάλακτον δάκρυον χέω, χρέος το κοινόφλητον εις νουν λαμβάνων, πως συνμέλλω διελθειν πέρας τοιούτον Αι, αι, θάνατε, τις δύναται φυγειν σε».

| | | | | |
|---------------|---|---|--|--|
| 34. Fig.11 | Saint Étienne le Nouveau (le Jeune) С̄Т̄Ы С̄Т̄ЕФ̄А(Н) Н̄ОВЫ | ИЖЕ НЕ ПО/КЛАИѢТИ(с)/ С̄Т̄ОМЪ С̄/БРА(з) Б̄ЖІЕ ДА/ БЖДЕ(т) АНАТИМА | « Si quelqu'un ne révere pas la sainte image de Dieu [dans la trad. française : les images peintes de notre Seigneur], qu'il soit anathème !» | L'ancienne source hagiographique grecque du Manuel de peinture orthodoxe du prêtre Daniel de 1674 et du Manuel d'iconographie chrétienne du moine Denys de Phourma ⁴ etc. |
| 35. | Saint Anastase le Perse С̄Т̄ТО АНА/СТАСІА ПЕ(р)/С̄ѢНИНА | phylactère enroulé | | |
| 36. Fig.12 | Saint Maxime le Confesseur С̄Т̄Ы МАѢИ(М)/ ИСП(о)ВѢ(Д)/НИ(К) | ВЪЗДРЪ/ЖЕИ(с)СТВО/ УРЪВО СЪ/ ЪДРЪЖА/ТИ ·ВЪЗ/МОЖЕ(т) | « [26. Si vous observez les règles de] la tempérance, il ne vous sera pas difficile de garder le [silence; car la langue se répand d'autant plus en paroles, qu'elle reçoit plus de force d'un] estomac [bien nourri.]» ; En russe: « Утесняй чрево воздержанием, и ты сможешь заградить себе уста; ибо язык укрепляется от множества снедей.» | Saint Jean Climaque: <i>L'Échelle Sainte ou les degrés pour monter au Ciel</i> , Quatorzième degré, <i>De la Gourmandise</i> , 26. |
| 37. Fig.13 | Saint Xénophon С̄Т̄ТО Х̄ЕНОФО(Н)ТЯ | mains libres | | |
| 38. Fig.13 | Saint Jean Climaque С̄Т̄ТО ІС̄ЯННА/ ЛѢСТВИУНИКЪ | АЩЕ УМЫ ТѢ/ЛО ПОИ(т) ВЪСЪ(е)/ТРЪ(Д) ВАШЬ/ БИВАЕТЬ | « Si l'esprit ne chante [dans la trad. française: ne psalmodie] avec le corps, c'est peine perdue. [Car si on aime l'affliction, on sera ensuite dans la joie et le repos.] » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 264 Élie 6</i> |
| 39. Fig.14 | Saint Onuphre С̄Т̄Ы С̄НОФРИЕ | ІАКО Д̄В(Д)Ъ ПИ/СЯ ИС[А]В[О] ІАКО/ ДРЪЖИ БРАНЬ/ И ПОБѢДИ/ШИ ГРА(Д) И РАСИ | Comme « David écrivit à Joab : Continue le combat, tu prendras la ville et tu la détruiras (2 Rex. 11 : 25). Donc la ville, c'est l'Ennemi.] » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 971 Pæmen S 6</i> |

⁴ Le texte du paragraphe respectif est le suivant : *Saint Étienne le Jeune, confesseur: jeune, barbe en pointe. Il tient dans la main droite une image du Christ, et dit: « Si quelqu'un ne révere pas les images peintes de notre Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathème». Cf. : Manuel d'iconographie chrétienne grecque et latine..., p. 332.*

| | | | | |
|---|--|--|--|---|
| 40. | Saint Arsène С̄Т̄Ы АРСЕНІЄ | БРАТІЄ · ПРІ/ИДѢТЕ/ ВЪСКОРѢ/ НА С̄П(С)ЕНІЄ/ ДА НЕ ѠСТА/НЕ(М) | « Frères, venez vite pour le (ou “pour notre” – C. C.) salut, ne nous attardons pas (ou “ne traînons pas !” – C. C.) ! » | Source littéraire inconnue |
| 41. | Saint [Gé]lase С̄Т̄Ы [ГЕЛ]СІЄ ou Saint [Pa]sios [ПАИ]СІЄ | phylactère enroulé | | |
| 42. | Saint Isaac de Dalmate С̄Т̄Ы / ЙСАК/ІА ДА(Л)МА(Т)/САГО | phylactère enroulé | | |
| 43. | Saint Isaïe С̄Т̄Ы · ІСАІА | БЛЮДИ ДАНЄ/ МЛЪУА(Л)НИКА · / УБО МНЖЄ/БЛ(?-С.С.)ѢДО СЛО/ВЕ(У) ПОЗНАЄ/ШИСА | « Garde le silence (en trad. française = ta bouche – C. C.) afin [que ton prochain soit honorable à tes yeux. Instruis ta langue] des paroles de Dieu avec science, [et le mensonge fuira loin de toi.] » | Dom Lucien Regnault, <i>Les chemins de Dieu au désert ; La collection systématique des apophtegmes des pères</i> , XI. De la vigilance constante, 34 ; (Isaïe 6/XIII 3-4), p. 178. |
| 44. | Saint Cassien (?) ou Cassius (?) С̄Т̄ГО К[...]С[...] | Main droite libre, main gauche effacée | | |
| La partie frontale du contrefort situé à l'extrémité orientale de l'abside centrale | | | | |
| 45. Fig.15 | Saint Jean-Baptiste С̄Т̄Ы ІЄ КР(С)ТИТЕ(Л) | ПОКАИТЕ(С)И ПРИБЛЫ/ ЖИБОСА ЦР(С)ТВО НЕЊ | « Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche. » | Évangile selon Saint Matthieu, Chap. 3, v. 2 |
| La moitié nord de la façade | | | | |
| 46. | image complètement effacée | texte complètement effacée | | |
| 47. | le nom du saint est effacé | mains libres | | |
| 48. | Saint Spyridon le Thaumaturge С̄Т̄Ы СПИРИДО(Н) УЮДО/ТВОРЕ(У) | phylactère enroulé | | |
| 49. Fig.16 | Saint Georges de Chozéba С̄Т̄ГО ГЕС(Р)ГІА/ ХОЗО/ВИТА | ѦЦ(?) С̄Ъ СЛЪЗА/МИ МЛѢТА · / БРАТЕ МОИ/ ЛЮБИМИЙ · /ѠВРЪЗЙ... | « ... avec des larmes aux yeux [il –?] supplia: „Mes frères aimés, ouvrez ... !” . » Théodore le Stoudite, <i>Enseignements catéchétiques et testaments</i> , | Théodore le Stoudite, <i>Enseignements catéchétiques et testaments</i> , 4 ^e enseignement: <i>Au sujet de l'amour dans le</i> |

| | | | | |
|---------------|--|--|--|---|
| | | | 4 ^e enseignement: „[Mes enfants désirés et] mes frères bien-aimés! [Dans la mesure où je suis humble et insignifiant, indigne d’être votre Père, j’essaie – autant que je peux – de vous parler du (si agréable à Dieu) salut de vos âmes, alors que vous aviez] à ouvrir [vos oreilles...!]”. (en russe: „[Вожденнейшие мои чада, и] братия возлюбленные! [Поелику я смиренный и ничтожный, недостойный быть вашим отцем, стараюсь, сколько могу, говорить вам о Боголюбезном спасении душ ваших, то и вы] отверзите [слух ваш,...]”). | <i>Christ et au sujet de la prudence dans tous les services de psalmodie et dans tous les services de l’Église.</i> (en russe: Феодор Студит, <i>Огласительные поучения и заветание.</i> Поучение 4: <i>О любви во Христе, и о том, чтобы быть тщательными во всех псалмопениях и службах церковных.</i>) |
| 50. Fig.16 | Saint Patapios СТЫ/ ПОТАПІА | phylactère enroulé | | |
| 51. | Saint Barbare СТЫ ВАРЬ/ВАРЬ | mains libres | | |
| 52. | Saint Isidore de [Pé]luse СТГО/ СІДСРА [ПЕЛЭСІИ/САГО | СЪМРЪТЕ(Λ)/НОЕ ТЪЛО/ ДЪХО(М) ПОЕЪ/Ж(Δ)АЕТЕ ХЪ(И)/ И БЪ ВЪ(Ρ)НО/ РАБОТАИТЕ | « Le corps mortel est vaincu par l’Esprit du Christ, [...] et servons [donc] fidèlement ! » | Source littéraire inconnue |
| 53. | Saint Bessarion СТГО ВИСАРІС(И) | phylactère enroulé | | |
| 54. Fig.17 | Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère | АЩЕ ВЪСПО/МИНАЕМЪ ГЛЄ/МА НА(М) ЗЛА(Χ)А Ў/РЪВАЄ(М) Ў СЄ/БЪ СИЛЖ БЖІЄ | « Si nous nous souvenons des maux que nous ont faits [les hommes], nous supprimons la force [du souvenir] de Dieu. [Mais si nous nous souvenons des maux faits par les démons, nous sommes indemnes.]» | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 489 Macaire 36 et Apophtegmes par chapitres, p. 141</i> |

| | | | | |
|---------------|---|---|---|--|
| 55. Fig.18 | Saint [Ab]raham С̅Т̅Ы̅ [АВ]РАМ[ІЄ] | Н̅Ѣ(с)[ТЪ] БЕ(з)МЛЪ/СТВОВАТИ/ УМО(м)·КРОМ(ѣ)/ БѢГЕСТВА/ ТЕЛѢ НА(м) РА[ЗОРИТЬ] <i>In Patrologia Graeca, Vol. LV, col. 935, citation XXIX: Non licet pacare mentem sine corpore, neque solvere [horum pariete intermedium, sine quiete et precationibus].</i> | « [31.] Il est impossible à l'intelligence de connaître l'hésychia sans le corps, ni de dé[truire le mur qui les sépare sans l'hésychia et la prière.] » <i>Marc [l'Ascète] II 30 :</i> [Il a dit encore:] « Il n'est pas possible à l'intellect de jouir de l'hésychia sans la fuite du corps ni de dé[truire le mur qui les sépare sans l'hésychia et la prière.] » | Saint Marc l'Ascète, <i>Ceux qui pensent être justifiés par les oeuvres, 31;</i> ou <i>La Philocalie – Desclée de Brouwer/J.– C. Lattès, Marc II 30, p. 161;</i> |
| 56. Fig.18 | Saint Germanos С̅Т̅Ы̅ ГЕ(ρ)МАНЬ | phylactère enroulé | | |
| 57. | Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère | БРАТІЄ ПРИИДѢТЕ ВЪ/СКОРѢ НА/ С̅П̅(с)ЕНІЄ ДА [НЕ]/ УСТАНЕ(м) УГО [...] | « Frères, venez vite pour le (ou “pour notre” – C. C.) salut, ne nous attardons pas (ou “ne traînons pas !” – C. C.) ! » | Source littéraire inconnue |
| 58. | Saint inconnu (nom effacé) С̅Т̅ГО̅ [... – ?] | phylactère enroulé | | |
| 59. Fig.19 | Saint Barlaam С̅Т̅Ы̅ ВАРЪЛАА(м) | ИКО ПЕ(с) БОЛИ[Є]/ МЕНЕ Є ПО/НЕ(Ж)[Є] И ЛЮБО(В)/ ИМА(Т) И НА СЪ(Δ) НЕ/ ПРІИДЖ(Т)· | « Le chien vaut mieux que moi, car il a de l'affection [pour son maître] et “ne vient pas en jugement” (Jean 5, 24). » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 570 Xanthias 3</i> |
| 60. | Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère | АЩЕ ЦР(с)ТВІЄ Н̅БНОЄ ЖЕЛАЄ/ТЕ ИМѢНІЄ ПРѢЗРИТЕ (и) НЕ ЦІЄ[ТАИТЕ] | « Si tu convoites le royaume des cieus, méprise les richesses et revendique [la récompense divine.] » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 410 Isidore le Prêtre 2</i> |
| 61. | Saint Procope le Décapolite С̅Т̅ГО̅/ ПРОКО/ПІА ДЕКА/ПОЛИ(Т) | mains libres | | |

| | | | | |
|---------------|---|--|---|--|
| 62. | Saint Timothée de Symbola С̄Т̄Т̄О/ ТИМОѠЕА И(Ж)[Є] БЪ СИ(М)ВОЛѠ(Х) | phylactère enroulé | | |
| 63. | Saint Moïse l'Éthiopien С̄Т̄Т̄О МОУСИА/ МЪРИ(Н) | mains libres | | |
| 64. | Saint Paul le Simple С̄Т̄Ы ПАВ(Λ)Є ПРѠПРОСТЫ | ПОБѠДИ ТѠ(ΛΘ)/ ПОБѠДИЙ/ ΛЖКЯВЫ(Х) ПО/МЫШЛЕНІЄ/ ДА ЙЗБѠ(Г)НЕ/ШИ СѠТИЙ ДІ/ІАВО(Λ) | « Vaincs le (ou ton – C. C.) corps! Surmonte (en slavon : Vaincs) les (ou tes – C. C.) mauvaises pensées et tu va échapper aux filets du Diable. » | Source littéraire inconnue |
| 65. | Saint Dorothée С̄Т̄Ы ДОРО/ѠЄЮ | ИЩЕ КТО ЛЮ/БИ(Т) СЪ ЖЕНО(Δ)/ БѠДОВА, Й С(Ъ)/ ДІАВОЛЄ(М) ЛЮ/БИТИ ЖИТЕ(Λ)/СТЕОВА`ТИ | « Si quelqu'un s'aime avec la femme adultère [il – C. C.] aimera à vivre et avec le Diable. » | Source littéraire inconnue |
| 66. Fig.20 | Saint Athanase le Confesseur С̄Т̄Т̄О АѠНАСІА/ ИСПОВѠ(Δ)НИКА | НЕ УИСЛЫ ПІА/ΛΟ(М)СКЫМИ В(Н)Ъ/МЕ(Т) ·БѠ НЖ/ ПОАЦІАГОС(Ъ)/ СЪВѠСТІЖ(?) | « Pas au nombre de Psaumes, qu'accorde attention Dieu (= le Juge – C.C.) [mais – C. C.] à [celui – C. C.] qui chante. » | <i>Paterikon Palestinien, La discussion du vieux moine avec son élève : «[...] car ce n'est pas au nombre de Psaumes, mais à l'emplacement [ou – à la position – C. C.] de celui qui chante que le Juge accorde attention ».</i> |
| 67. | image de stylite effacé sur la face nord du contrefort | image complètement effacée | | |
| 68. | image avec nom de saint effacé sur la partie ouest du contrefort | image en grande partie effacé, phylactère enroulé (?) | | |
| 69. | Saint Thomas de Maléon С̄Т̄Т̄О ѠОМЯ И(Ж) БЪ МАЛЕ(Н) | mains libres | | |

| | | | | |
|---------------|---|---|--|--|
| 70. Fig.21 | Saint Pœmen le Grand СѢТЫ ПИМЕ(Н) ВЕЛИ/КЫ | РЄ(Ч) ГѢ [?](Ж?) ХОЩЄ(Т)/ ПО МНѢ ИТИ/ ДА ѠВРЪЖЄ(Т)/СА СЕБА-И ВЪ[З]/МЕ(Т) КРѢТЬ | « [Alors] Dieu [en trad. française : Jésus] dit [à ses disciples] : “ Si quelqu’un veut marcher derrière moi, qu’il renonce à lui-même, qu’il prenne sa croix [et qu’il me suive !”]. » | Evangelies selon Saint Matthieu (16:24), selon Saint Luc (9:23) et selon Saint Marc (8:34). |
| 71. | Saint Sérapion СѢТЫ САРІА/ПИСѠ(Н) | phylactère enroulé | | |
| 72. | Saint Marc СѢГО/ МАРКО | mains libres | | |
| 73. | Saint Siméon СѢГО СІМЕѠ[НА] | phylactère enroulé | | |
| 74. | Saint inconnu (nom effacé) СѢГО [...] | mains libres | | |
| 75. | Saint [Arca]de (?) СѢГО [АРКА-?]ДІА | main droite libre, main gauche complètement effacée | | |
| 76. | Image avec nom de saint effacé | phylactère enroulé | | |
| 77. | Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère | texte effacé et illisible sur le phylactère | | |
| 78. | Image avec nom de saint effacé | phylactère enroulé à peine visible | | |
| 79. | Saint [Mi-?]chel (?) СѢГО [МИ?]ХАИ(А) | texte effacé et illisible sur le phylactère | | |
| 80. | Image de saint à nom effacé | image en grande partie effacé, phylactère enroulé (?) | | |
| 81. | Saint inconnu (nom effacé) avec phylactère | texte effacé et illisible sur le phylactère | | |
| 82. | Saint Nicéas (?) СѢ [...] НЄК[И]/Т[Ы?] | phylactère enroulé | | |
| 83. | Saint inconnu (nom effacé) sur le contrefort | phylactère à texte effacé et illisible | | |

| | | | | |
|---------------|---|---|--|--|
| 84. | Saint [probablement, Alexis ?] Homme-de-Dieu СТЫ А[...]/ УАКЪ БЖІА | image en grande partie effacée, phylactère enroulé (?) | | |
| 85. | Saint Thomas du [Mont] Ма[léon] СТЫ/ ДОМЫ ИЖЕ ВЪ МА[ЛСИ - ?] Saint peint pour la 2 ^e fois, voir : Nr. 69. | image en grande partie effacée, phylactère enroulé (?) | | |
| 86. | Saint Acace de l'Échelle[...] СТГО АВАКІА ЙЖЕ ВЪ ЛѢСТВИЦ[...] | mains libres | | |
| 87. | Sainte Pélagie СТІА ПЕЛАГІА | mains libres | | |
| 88. | Sainte Théodora СТІА ДОСО(Д)РЫА | mains libres | | |
| 89. Fig.22 | Sainte Barbara (ou Barbe) СТІА ВАР(Ъ)ВАРА | mains libres | | |
| 90. | Sainte [Marie l'É]gyptienne СТІА [...]ГИ(П)ТАНИА (le nom Marie de la sainte est effacé) | mains libres | | |
| 91. | David [de Tessalonique] le Martyr СТЫ ДВ[?]ДА [...]КА | l'image du dendrite (présenté ici comme stylite !) est située sur la partie frontale du contrefort. Il a la main droite libre, sa main gauche est complètement effacée. | | |
| Exonarthex | | | | |
| 92. | « La mort du pécheur » СЪМР(Т)Ъ ГРАШНАГО | l'iconographie ne fournit pas des sentences ou des citations | | |
| 93. Fig.23 | « La parabole de la Licorne » (dans l'intrados de l'arc de voûte de la porte sud) | l'iconographie ne fournit pas des sentences ou des citations | | <i>Livre de Barlaam et de Josaphat</i> |

| | | | | |
|---------------|--|--|--|--|
| 94. | « La mort du juste » СЪМР(Т)Ъ ПРАВЕ(Д)НАГО avec l'image du roi David ДВЫ(Д) | l'icographie ne fournit pas des sentences ou des citations | | |
| 95. Fig.24 | Saint Paphnuce СТЫ ПΑΒΝΣΤΙΕ | ДШЕ ЯЩЕ СЛО/ВО ЙМАТЬ ·/ДЪЛА ЖЕ НЕ/ ЙМА(Т) ПОДО/БИ(Т)СА ДРЪ/ВО ЛИСТВІ(Е) | « L'âme qui a la parole, sans avoir l'œuvre, ressemble à un arbre qui a des feuilles [mais pas de fruits. De même en effet qu'un arbre plein de fruits possède également un beau feuillage, ainsi la parole s'adapte-t-elle bien à l'âme qui a une bonne activité.] » | Dom Lucien Regnault, <i>Les chemins de Dieu au désert ; La collection systématique des apophtegmes des pères</i> , X, <i>Du discernement</i> , 120 – 121/84, 1252, p. 158 – 159. |
| 96. Fig.25 | Saint Arsène СТЫ АРСЕНІЕ | АРЪСЕНІЕ БЪГАН МИРЖ [...] Ю ·И СПЪСЕ/ШИСА · | « Arsène, fuis le monde [trad. française = les hommes] et tu es sauvé. » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique :</i> 39 <i>Arsène 1</i> |
| 97. | Saint Georges le Martyr СТЫ МЧН(К) ГЕСΩ(ρ)ГИΕ | l'icographie ne fournit pas des sentences ou des citations du saint | | |
| 98. | Saint Jean Climaque СТЫ ΙΩΑ(Ν) ΛΕΓΤВЫ/ΥΝΥ(Κ) | ЯЩЕ УРЪ/ВО СВОЕ ПИ/ТАЕШИ СЪСРЪ/ДНО ·НИКОЛИ/ЖЕ ПОПЕУЕ | [« Délectons-nous des paroles divines et faisons-nous une fête des récits des saints pères] sans nous délecter dans les plaisirs du ventre (et porter soins [de l'âme]) [mais en nous réjouissant spirituellement.] » <i>Paterikon palestinien</i> , p. 122: « 39. Le juste ne travaille pas pour avoir des moyens à saturer son ventre, car il n'a pas soin de sa chair et ne pense même pas qu'il est fait de la chair; » (En russe: “39. Праведник трудится не за тем, чтоб иметь способы насыщать чрево, ибо он совсем не имеет попечения о плоти и даже не думает, что носит плоть;”) | Dom Lucien Regnault, <i>Les chemins de Dieu au désert ; La collection systématique des apophtegmes des pères</i> , IV. De la Tempérance, p. 57. Nr. 93. Voir aussi le nr. 39 à la p. 122 de la sélection faite au XIX ^e siècle par le moine russe Théophane le Reclus et appelée <i>Paterikon palestinien</i> (en russe : <i>Палестинский патерик</i>). |

| | | | | |
|----------------|--|---|--|---|
| 99. | Saint Patapios С̅Т̅Ы П̅АТ̅АП̅ІЄ | СТАРЄ(ц) РЕ(ч) МРЕИ(м)/ НЕ БОЙСЕ НЖ/ ЖИВИ[х] БЪГАЙ·/И ПРОСТИРАЙСЄ/ НА МЛ̅ТЖ· | [Alors] le vieillard [lui] dit : « Ne crains pas des morts, mais fuis les vivants, et applique-toi davantage à la prière. » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 445 Cyrus</i> |
| 100. | Saint Stratonique le Martyr С̅Т̅Ы МЧН(к) СТРАТО/НИКЪ | le saint tient une croix dans les mains | | |
| 101. Fig.26 | Saint Hilarion С̅Т̅Ы ЛАРИС(н) | Б̅Є Б̅Є НЬ(ш)/ ЗИЖ(д)ИТЄ/ЛЮ ВЪ(с)АУЄ/СКИ(м)·ИЖЄ/ ВЪСЪ(м) ХОТѦ/ И̅ СПА(с)СТИС(Ѧ) | « Dieu, notre Dieu, Auteur [et Créateur] de tous [en trad. française – l’univers], toi qui veux que tous [les hommes] soient sauvés [et parviennent à la connaissance de la vérité, jette les yeux sur tes serviteurs les catéchumènes] ». | <i>Divine Liturgie des Saints Dons Présanctifiés. Litanie (Ecténie) des catéchumènes. Les mots du prêtre : « Dieu, notre Dieu, Auteur ... »</i> |
| 102. | Saints Hermile le Martyr С̅Т̅Ы МЧН(к)/ Є(ρ)МИЛЪ· | le saint tient une croix dans la main droite, sa main gauche est libre | | |
| 103. Fig.27 | Saint Barlaam С̅Т̅Ы ВАРЛА(м) | УАДО И̅С̅А̅ІСА/ФЄ ÊГ(д)А РАЗ(з)БО/ГАТЪÊШ(с)И ТО/Г(д)А НЕПОДА/ТЛИВЪ БЖ/ДЕШИ`· | « [Enfant – ce mot manque dans la traduction française – C.C.] Josaphat , [qu’autrefois je te disois : sçavoir est] que quand tu serois [fort] riche, ne serois liberal , [et tu hesitois en ce propos] ». | <i>Histoire de Barlaam et de Josaphat, roy des Indes (traduction française par Jean de Billy, 1600, p. 531.</i> |
| 104. | Le Saint Martyr Mercure С̅Т̅Ы МЧН(к)/ МЕ(ρ)ВЪРІЄ et Julien (l’Apostate) И̅ЛІА(н) | l’iconographie ne fournit pas des sentences ou des citations du saint | | |

| | | | | |
|----------------|--|--|--|---|
| 105. Fig.28 | Saint Théodore le Stoudite СѢТЫ ꙖСЌДО(Р) СѢДИ(Т) | НЕ СЪДѢВАН/ ЛЪКАВ(З)СТВО/ НА УЛКА·ДА НЕ/ ТРОУ(ДИ) СВѢА ТЬ/ЩЕСЪ ТВОРИ/ШИ` . | « N'aie pas de méchanceté envers un homme pour ne pas rendre vains tes labeurs. » | Dom Lucien Regnault, <i>Les chemins de Dieu au désert ; La collection systématique des apophtegmes des pères</i> , XI. De la vigilance constante, 23 ; p. 176. |
| 106. Fig.29 | Le moine Kalistrat, l'abbé de cet ermitage Є(Р)МОНА(Х) КАЛИСТРА(Т) СТАРЕ(Ц) СЪБИТАЛЫ СІА | le saint est situé entre Jésus et la Mère de Dieu ; il tient un bâton pastoral dans sa main droite; sa main gauche est libre | | |
| 107. Fig.30 | Saint Andonie (=Antoine) СѢТЫ АНДОНІЄ | УЄДО ЙДЕЖЕ/ АЩЕ ЙДЕШИ/ БѢ`ЙМЪИ` / ПРѢ(А)О ОУИМА/ СВОЙМА ВЪ/СЕГДА | « [...] Où que tu ailles, aies toujours Dieu devant les yeux ; [...] » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 3 Antoine 3</i> |
| 108. | Saint Théodore Tiron le Martyr СѢТЫ МЧН(К) ꙖСЌДО(Р) ТИРО(Н) | l'iconographie ne fournit pas des sentences ou des citations du saint | | |
| 109. Fig.31 | Saint Théodose le Cénobiarque СѢТЫ ꙖСЌДОСІЄ КІНО/ВИАРХА | ПОРАБОТИ ПЛ(Т)(Ъ)/ Й СВОЕДОИ/ ДШИ· Й ДАТЫ/ РАБОТА(Т)Є/ ТАЪНОЄ/ НЕТАЪННО/МЪ . <i>L'Illuminateur de Joseph de Volokolamsk, Septième parole = Message à un iconographe. Deuxième traité.</i> 24. <i>Comment servir Dieu:</i> Traduction du slavon en russe: “Поработи тело, а душу освободи, и не давай телу легкой жизни, ибо оно – плоть и на свободе обезумеет. Принимай все скорби во время сие, чтобы во время оно исполниться всяческой радостью, ведь эта жизнь – торг. Поэтому отбрось временное – и получи вечное!”. | « Asservis ta chair et libère ton âme et rends en servage le périssable à l'impérissable [= à l'éternel]! » <i>L'Illuminateur de Joseph de Volokolamsk, Septième parole = Message à un iconographe. Deuxième traité.</i> 24. <i>Comment servir Dieu:</i> [...] « Asservis ton corps, libère ton âme et [ne] rends [pas la vie facile à ton corps, car la chair s'insurge au moindre laisser-aller. Ne fuis pas les peines ici-bas et tu te rempliras d'une grande joie dans l'au-delà, car notre vie ici est un marché. Laisse tomber] | On trouve un passage semblable dans la <i>Septième parole</i> du traité <i>L'Illuminateur</i> , écrit par Joseph de Volokolamsk (1439 – 1515). Voir la même <i>sentence</i> attribuée à Saint Théodore le Confesseur au nr. 21. |

| | | | | |
|----------------|--|---|---|--|
| | | | les biens temporels et tu recevras les biens éternels , [cède ce peu pour recevoir beaucoup plus; et ne te repose pas avant le repos éternel, ne t'assouvis pas des biens de la terre avant les biens éternels.] » Traduction: Ariadna Epshteyn | |
| 110. | Saint Serge le Martyr С̄Т̄Ы МЧН(к) СЄ(ρ)ГІЄ | le saint tient une croix dans la main gauche, sa main droite est libre | | |
| 111. | Saint Isidore de Péluse С̄Т̄Ы СИДО(ρ)/ ПІАОСИЄ(н) | НЕ ГЛ̄ЄТИ/ ІАКО ХОЩЄ(м)/ СП(с)ТЫ · Й НЕ/ МОЖЄ(м) НЬ/ МÒЖЄ(м) Й НЕ` /ХОЩЄМЬ · | « Ne disons pas que nous voulons nous sauver mais que nous ne le pouvons pas. Nous ne le pouvons et ne le voulons pas! » « Oh frère! Chacun de vous sait comment obtenir le salut, mais malheureusement nous n'avons pas la volonté d'être sauvé. » | Dom Lucien Regnault, <i>Le sentences des Pères du Désert ; troisième recueils & tables</i> , Solesmes, 1976, p. 58, 1764 = J 764 cf. <i>SPN</i> 164 – 167; 189 – 191. |
| 112. | Saint Méнас l'Égyptien le Martyr С̄Т̄Ы МЧН(к) МИНА · ÊГИ/ПТЪНИИÀ | le saint tient une croix dans la main gauche, sa main droite est libre | | |
| 113. | Saint Procope le Martyr С̄Т̄Ы МЧН(к) ПРОКОПИЄ | l'iconographie ne fournit pas des sentences ou des citations du saint | | |
| 114. Fig.32 | Saint Sabas le Sanctifié С̄Т̄Ы САВА ЄЩЄННАГО | БѢРЪА̄ ГИ` / Й ЙСПОВѢ/ДЪА̄ ·ІАКО/ ТЫ ÊЄЄ ХС/ ЄНЬ БЯ ЖИ/ВАГО ·И(Ж) СЪ/ШЄ(Δ) СЪ НБСЪ | 1. « Je crois, Seigneur, et je confesse que tu es le Christ, Fils du Dieu vivant , [venu en ce monde sauver les pécheurs dont je suis le premier...] » + 2. « [...] et [pour notre salut] est descendu des cieux , [...] » | <i>Liturgie de St. Jean Chrysostome</i> : 1. Communion du clergé + 2. Symbole de foi |

| | | | | |
|----------------|---|--|--|--|
| 115. Fig.33 | Saint Gerasime С̄Т̄Ы/ ГЕРА/СИ(М) [à gauche il existe un texte, qu'on peut encore lire : Athanase l'Athonite ѦѦА/НАСИЄ/ ѦѦО(Н)КЫ] | НЕ ХОЩИИѦКО/ ЖЕ ТѢБѢ/ НЕЩИѦЕТС(Ѧ)/ НЖ ІѦКО ЖЕ/ БѢ` . ѢГГОДН(Ѧ)/ Є(с) БЫТИ Ѣ ТѢ`/БѢ` . | « Ne veuille pas que ce qui te concerne arrive selon toi [en trad. française = ton jugement] mais selon [le bon plaisir de] Dieu , [et tu seras sans trouble et reconnaissant dans ta prière]. » | <i>Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique : 552 Nil 7</i> |
| 116. | Saint Démétrios le Martyr С̄Т̄Ы МЧН(К) ДИМИ ТРИЄ et le roi Kalojan С̄КЫЛѦД(Н) | l'icône ne fournit pas des citations du saint | | |
| 117. | Saint Nikon С̄Т̄Ы НИКО(Н) | НЕ ПРѢЛЬ/ЩАЙТЫ(с)/ ВЫДѢЦЄ/ НѢКЫВЪ/ БЄ(з)СТРАШИ(є)/ БѢЖІЄ`. | « Ne soyez pas tentés par certains qui ont vu ... sans crainte Dieu! » | Source littéraire inconnue |
| 118. | Saint Théodore Stratilate le Martyr С̄Т̄Ы МЧН(К) ѦЄЄДО(р)/ СТРАТИЛА(Т) | l'icône ne fournit pas des citations du saint | | |
| 119. | Saint Jean Damascène С̄Т̄Ы ІЄ(Н) ДАМАСКЫ(Н) (dans la moitié gauche du montant de la porte nord) | РА(Д)УИ(с) ѢБРА/ДОВАИИИИ/ ІСТΟΥНИ`/УЄ` ЖИЗНИ`/ НЕІУЄ`РПА/ІМИ` . | « Réjouis-toi, Ravie, Source de vie inépuisable , [répands tes grâces, Fontaine des remèdes qui convaincs de faiblesse et de mensonge toute la force des maladies, vision des aveugles, divine purification des lépreux, qui guéris les maux de tous, gratuite et toujours prête où tu nous soignes. Mère du Christ le Verbe – qui donne au monde sa grande miséricorde.] » | Texte liturgique grec de Nicéphore Kallis Xanthopoulos : <i>La mère de Dieu – Source de vie</i> , inclus plus tard dans le <i>Penticostaire</i> , stichère, ton 5, « <i>Ses flots réjouissent la cité de Dieu.</i> » |

| | | | | |
|----------------|--|---|---|--|
| 120. Fig.34 | L'image de la <i>Mère de Dieu – Source de vie inépuisable</i> se trouve dans l'intrados de l'arc de voûte de la porte nord. | texte écrit sur la zone libre de la peinture murale: ИСТОУНИ(К) ЖИЗНЫ НЕИ(З)УЕ(Р)ПАЕМИ/ МІР ѿ | Source, de vie inépuisable, Mère de Dieu | Texte liturgique grec de Nicéphore Kallis Xanthopoulos : <i>La mère de Dieu – Source de vie ;</i> Voir le nr. 119. |
| 121. Fig.35 | Saint André de Crète (l'hymnographe) С̄Т̄Ы АНДРЕЮ КРИ(Т)СКЫ (dans la moitié droite du montant de la porte nord) | БЦЕ ДВО/ ИСТОУНИ/УЕ ЖИЗНИ/ НЕ`ИСУЕ` (Р)ПА/ИМИ` . | Mère de Dieu, Vierge, Source de vie inépuisable. | Texte liturgique grec de Nicéphore Kallis Xanthopoulos: <i>La mère de Dieu – Source de vie ;</i> Voir le nr. 119. |

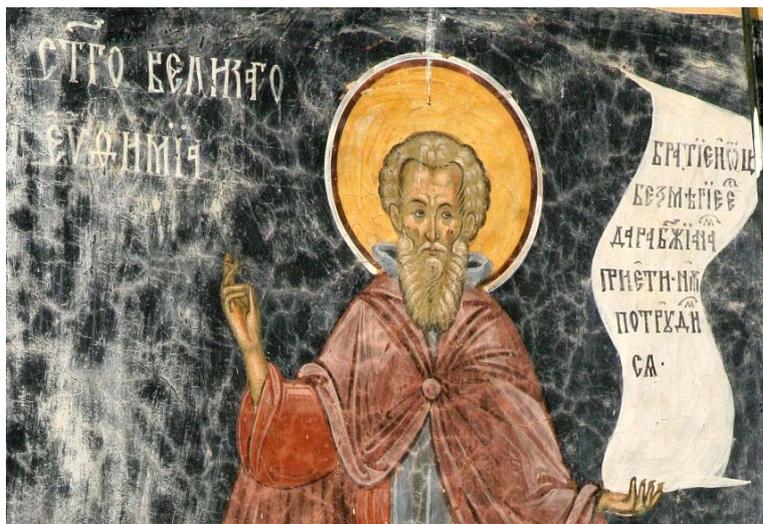


Fig. 1 – Saint Euthyme le Grand (façade sud).



Fig. 2 – Saint Chariton, Saint Cyriaque l'Anachorète et Saint Théoctiste (façade sud).

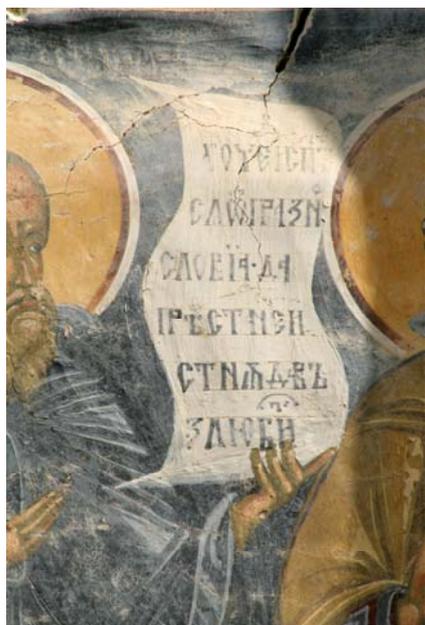


Fig. 3 – Le phylactère de Saint Athanase l'Athonite (façade sud).



Fig. 4 – Saint Nil (façade sud).

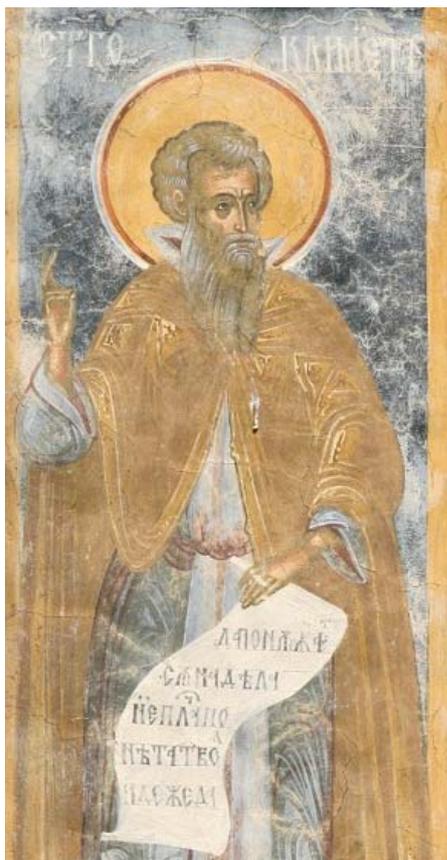


Fig. 5 – Saint Clément (façade sud).



Fig. 6 – Saint Théodore de Scété et Saint Acace (façade sud).



Fig. 7 – Saint Jean Damascène (façade sud).



Fig. 8 – Saint Marc [d’Athènes, ascète au Mont] Thrace (façade sud).



Fig. 9 – L’Ange de Dieu parlant à Saint Pacôme (façade sud).



Fig. 10 – Saint Sisoès (façade sud).



Fig. 11 – Saint Paul de Thèbes et Saint Étienne le Nouveau (façade sud).

Fig. 12 – Saint Maxime le Confesseur
(façade sud).

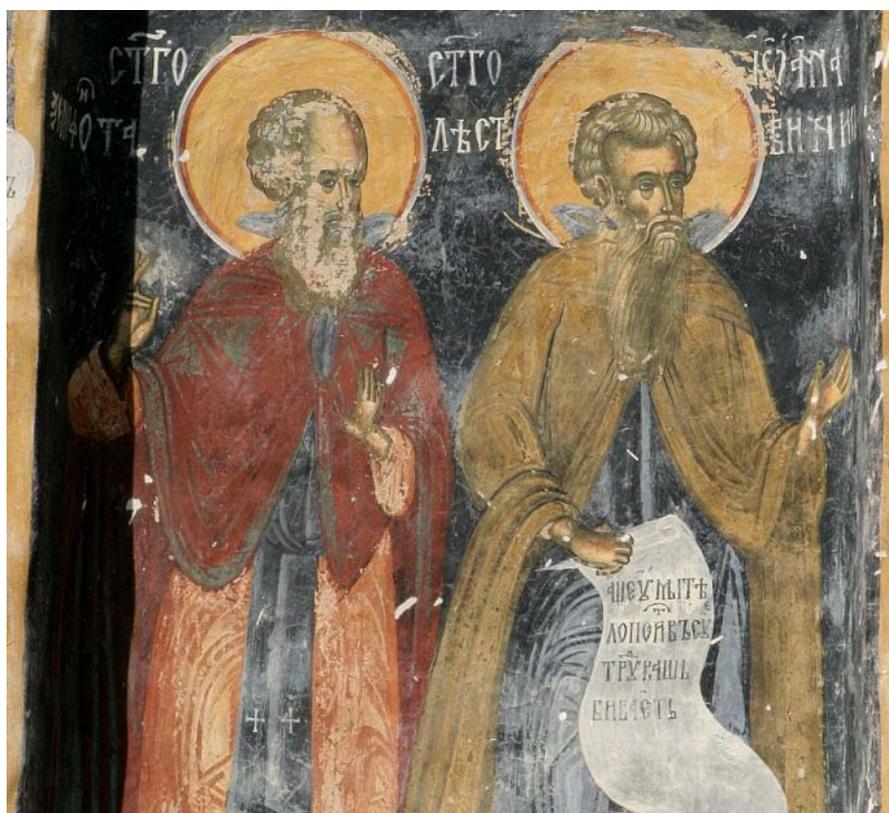
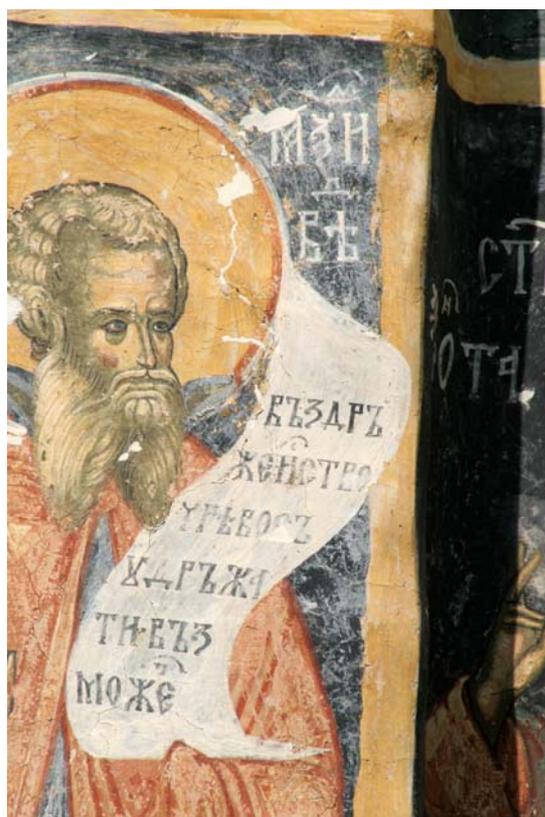


Fig. 13 – Saint Xénophon et Saint Jean Climaque (façade sud).



Fig. 14 – Le phylactère de Saint Onuphre (façade sud).



Fig. 15 – Le phylactère de Saint Jean-Baptiste (contrefort oriental).



Fig. 16 – Saint Georges de Chozéba et Saint Patapios (façade nord).



Fig. 17 – Saint inconnu avec la citation : «*Si nous nous souvenons des maux que nous ont faits [les hommes], nous supprimons la force de Dieu*» (façade nord).

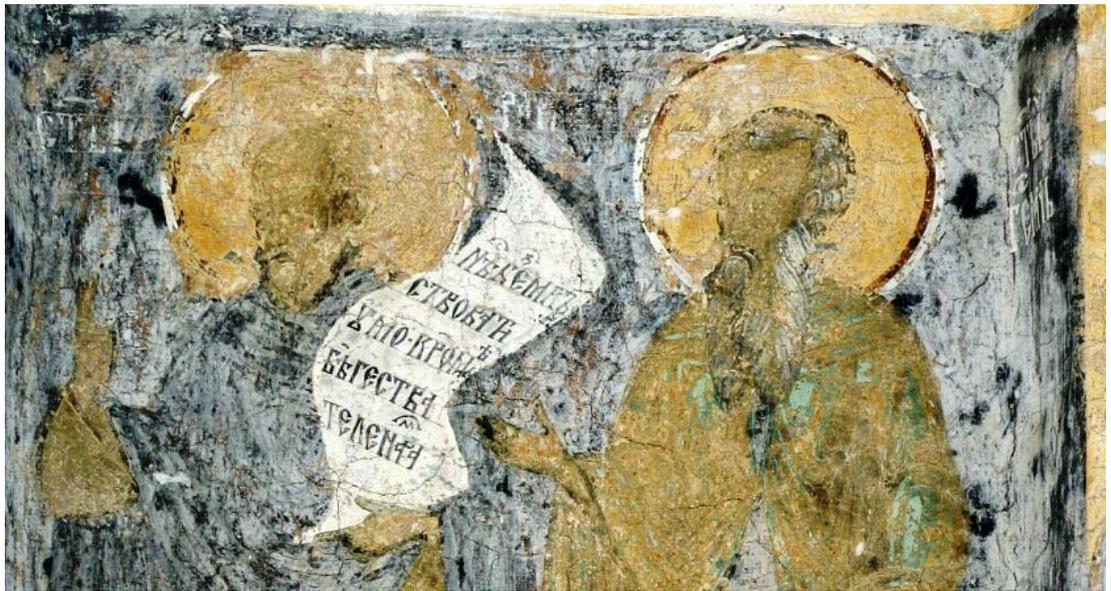


Fig. 18 – Saint [Ab]raham et Saint Germanos (façade nord).



Fig. 19 – Saint Barlaam (façade nord).



Fig. 20 – Saint Athanase le Confesseur (façade nord).

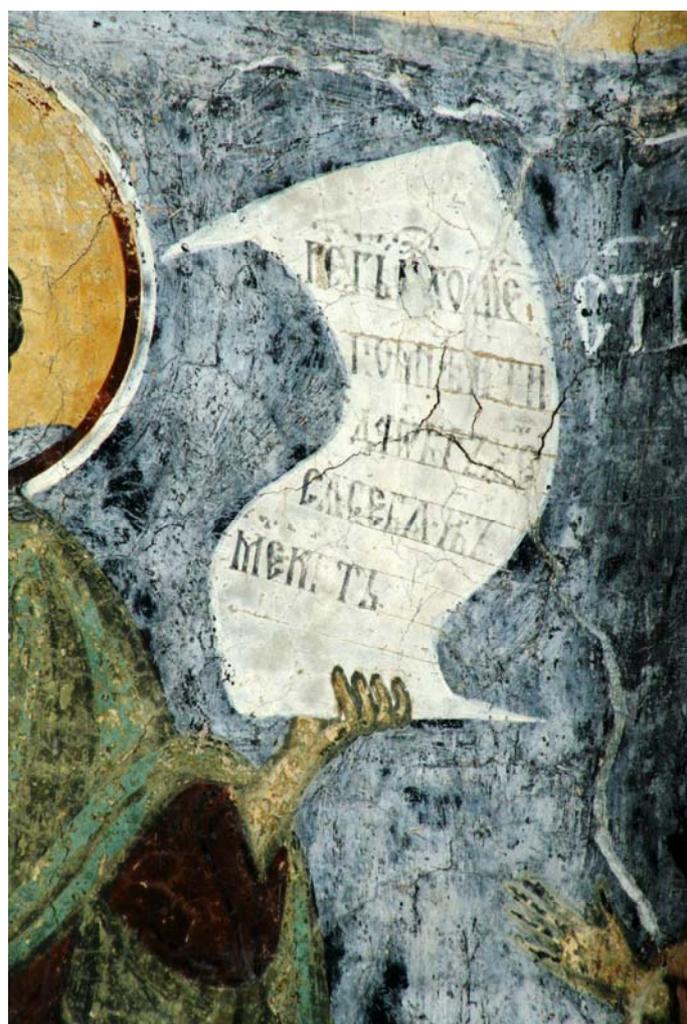


Fig. 21 – Le phylactère de Saint Pœmen le Grand (façade nord).



Fig. 22 – Sainte Barbara (façade nord).



Fig. 23 – La parabole de la Licorne (exonarthex).



Fig. 24 – Saint Paphnuce (exonarthex).



Fig. 25 – Saint Arsène (exonarthex).



Fig. 26 – Saint Hilarion (exonarthex).

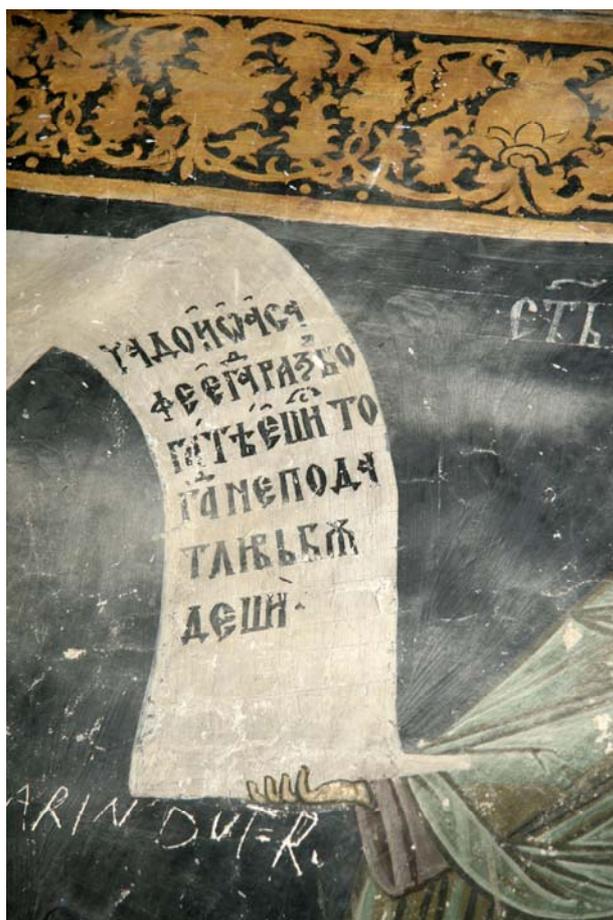


Fig. 27 – Le phylactère de Saint Barlaam (exonarthex).

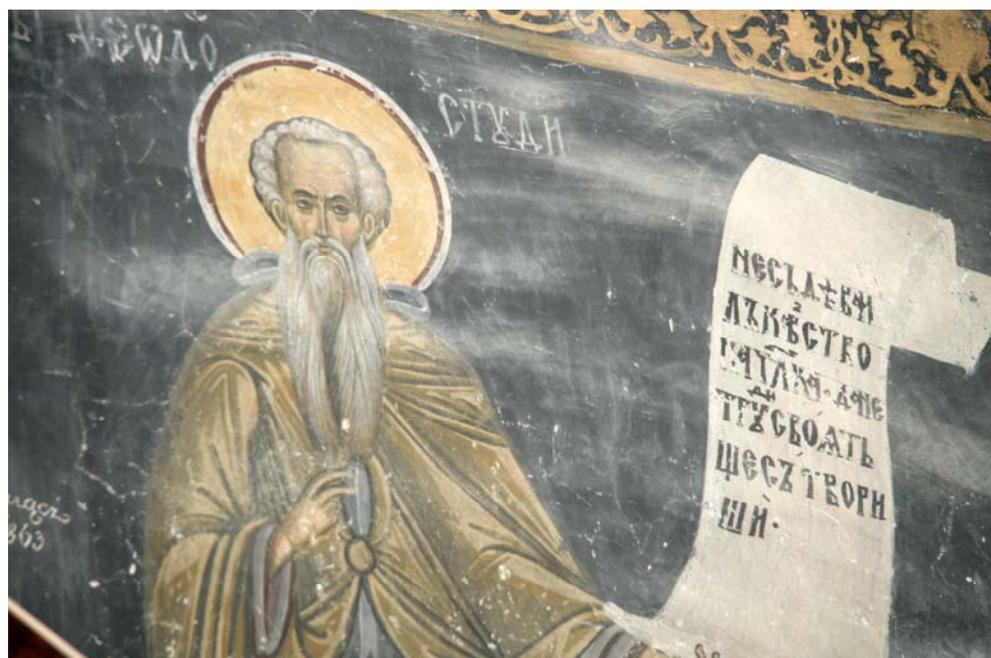


Fig. 28 – Saint Théodore le Stoudite (exonarthex).



Fig. 29 – Le moine Kalistrat (exonarthex).



Fig. 30 – Saint Antoine (exonarthex).



Fig. 31 – Saint Théodose le Cénobiarque (exonarthex).



Fig. 32 – Le phylactère de Saint Sabas le Sanctifié (exonarthex).



Fig. 33 – Saint Gerasime avec le lion (exonarthex).



Fig. 34 – L'image de la « Mère de Dieu – Source de vie inépuisable » (exonarthex).



Fig. 35 – Saint André de Crète l'hymnographe (exonarthex).

CONCLUSIONS

1. La plupart des citations peintes sur les phylactères des saints de la rangée inférieure des façades et de l'exonarthex du monastère de Sucevița sont tirées de *la Collection alphabétique des Sentences des Pères du Désert*. Cette *Collection alphabétique* a le rôle joué au monastère de Moldovița par la sélection des sources grecques primaires de la traduction russe du XIX^e siècle faite par Théophane le Reclus et appelée par celui-ci *Paterikon palestinien* ;

2. La paternité des sentences des pères du désert est plus ou moins arbitraire à Sucevița. De ce point de vue, la situation est semblable à celle observée et documentée aux monastères de Humor et de Moldovița. Seulement dans les cas des images des saints Antoine (nr. 31, nr. 107, fig. 30), Nil (nr. 12, fig. 4), Arsène (nr. 96, fig. 25), Étienne le Nouveau (nr. 34,

fig. 11), Barlaam (nr. 103, fig. 27) et Isaïe (nr. 43) nous pouvons observer une attribution correcte des citations ;

3. Dans le programme iconographique de Sucevița il y a plusieurs répétitions des mêmes citations : elles sont attribuées à divers ou aux mêmes saints. C'est le cas des citations de Saint Chariton (nr. 3) et de Saint Daniel le Stylite (nr. 24), de Saint Cyriaque l'Anachorète (nr. 4) et de Saint Patapios (nr. 99), de Saint Athanase l'Athonite (nr. 6) et de Saint Jean le Calybite (nr. 30), de Saint Nil (nr. 12) et de Saint Gerasime (nr. 115), de Saint Jean Damascène – qui est peint deux fois : sur la façade sud (nr. 18) et dans l'exonarthex (nr. 119) –, de Saint Théodore le Confesseur (nr. 21) et de Saint Théodose le Cénobiarque (nr. 109), de Saint Arsène de la façade sud (nr. 40) et d'un saint au nom effacé de la façade nord (nr. 57).

Notes

¹ Constantin I. Ciobanu, *Les sentences des pères du désert, des confesseurs, des anachorètes et des stylites peints sur la façade méridionale de l'église de l'Annonciation de la Vierge du monastère de Moldovița*, in RRHA, BA, T.LI, 2014, p. 37 – 75.

² Paul Henry, *Les églises de la Moldavie du Nord, des origines à la fin du XVI^e siècle. Architecture et peinture. Contribution à l'étude de la civilisation moldave*. Ier vol., Paris, Librairie Ernest Leroux, 1930, p. 273 ; en traduction roumaine: Paul Henry, *Monumentele din Moldova de nord. De la origini pînă la sfîrșitul secolului al XVI-lea*, București, 1984, p. 248.

³ *Siméon le Stylite* (392 – 459) ou *Syméon l'Ancien*, ascète au Mont Amane près d'Antioche; fêté le 26 janvier en Occident et le 1^{er} septembre en Orient. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Sim%C3%A9on_le_Stylite

⁴ *Euthyme le Grand* (377 – 473) est né à Mélitène, dans la province de Petite-Arménie. Il figure parmi les saints de l'Église catholique et de l'Église orthodoxe. Il est célébré le 20 janvier, jour de sa mort et aussi jour de la déposition de ses reliques cinq ans plus tard dans l'église de son monastère du désert de Juda. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Euthyme_le_Grand

⁵ *Chariton le Confesseur* (né vers 270 ou 276 – mort en 350) est né et est élevé à Iconium, en Asie Mineure. Ce saint est fêté le 28 septembre. Chariton s'établit vers 322 dans une grotte du Wadi Farah. Il introduisit le tout premier monachisme du désert de Judée, entre Jérusalem et la Mer Morte. À partir du début du IV^e siècle, il fut donc à l'origine des

monastères (ou laures) de Pharan, à dix kilomètres au nord de Jérusalem, de Douka, près de Jéricho et de Souka, à une dizaine de kilomètres au sud de Bethléem. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Chariton_le_Confesseur

⁶ *Cyriaque l'Anachorète* (mort en 556), anachorète palestinien ; célébré le 29 septembre. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Saint_Cyriaque

⁷ *Théoctiste de Palestine* (V^e siècle), compagnon d'Euthyme le Grand. Cf. : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Th%C3%A9octiste>

⁸ *Athanase l'Athonite* ou *Athanase de Trébizonde* (né vers 930 – mort le 5 juillet 1000) était un moine byzantin qui fonda la République monastique du Mont Athos. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Athanase_l%Athonite

⁹ *Eumène de Gortyne*, dit « le Thaumaturge », fut évêque de Gortyne en Crète au VII^e siècle; c'est un saint chrétien fêté le 18 septembre. Cf. : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Eum%C3%A8ne>

¹⁰ *Hilarion de Gaza* ou *Hilarion le Grand*, né vers 291 au sud de Gaza et mort en 391 à Chypre. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Hilarion_de_Gaza

¹¹ *Abercius* est un saint grec dont la tradition fait un évêque d'Hiérapolis (Phrygie) vers la fin du II^e siècle. Son nom est associé à une célèbre inscription aujourd'hui conservée au Musée du Latran. Abercius est un saint populaire dans toute l'Église orthodoxe. Sur la foi des synaxaires médiévaux, il y est honoré le 22 octobre (et peut-être localement le 22 novembre) comme premier évêque d'Hiérapolis, thaumaturge et surtout grand évangéliste, ce qui lui vaut le titre traditionnel d' « Égal aux Apôtres ».

Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Abercius_d%27Hi%C3%A9rapolis

¹² *Joannice le Grand* ou *Joannice de l'Olympe* est un célèbre ascète grec chrétien, né en 754 dans le village de Marycate, près de Pruse en Bithynie, mort le 4 novembre 846 dans le monastère d'Antidion, sur le Mont Olympe de Bithynie. L'Église catholique et l'Église orthodoxe le fêtent le 4 novembre. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Joannice_le_Grand

¹³ Il existe plusieurs saints moines portant le nom de *Paul*. Tenant compte du fait que les saints *Paul des Latres*, *Paul de Thèbes*, *Paul le Grand* et *Paul le Simple* sont peints dans la même rangée des figures de la façade de Sucevița, il pourrait s'agir ici de *Saint Paul le Cosmète, moine au désert de Scété*. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/P%C3%A8res_du_d%C3%A9sert

¹⁴ *Saint Nil du Sinaï* ou *Nil d'Ancyre* est un moine et écrivain religieux grec qui a vécu à la fin du IV^e et au début du V^e siècle, disciple de saint Jean Chrysostome. Canonisé, il est fêté le 12 novembre dans l'Église orthodoxe.

¹⁵ *Lazare le Confesseur* (mort en 827) fut un moine confesseur, martyrisé par l'empereur Théophile, puis réhabilité par l'impératrice Théodora; il est fêté le 23 février. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Nil_du_Sinaï

¹⁶ Il n'est pas clair de quel *Saint Clément* s'agit-il ici. Celui-ci pourrait être *Clément d'Ancyre*, hiéromartyr sous Dioclétien, fêté le 23 janvier, ou *Clément du mont Sagation*, fêté le 26 janvier. Il est moins probable qu'il s'agirait ici du *pape Clément*, du *consul Clément* ou de *Clément d'Okhrid*, père de l'Église orthodoxe serbe, fêté le 27 juillet. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Saint_Cl%C3%A9ment

¹⁷ Ce *Théodore* pourrait être identifié avec *Théodore de Phermé* qui avait vécu à Scété avant de se retirer à Phermé. Mais le nom Théodore était tellement répandu qu'il est préférable de les distinguer. Dans les *Apophtegmes des Pères du Désert* on attribue à Théodore de Scété la sentence Nr. 300: « La pensée vient, elle me trouble et m'absorbe; elle n'a pas la force de faire accomplir l'acte, elle est seulement une entrave à la vertu. Mais l'homme vigilant, lui, l'expulse et se lève pour prier ». Voir la sentence nr. 300 (Théodore de Scété) dans: *Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique*, traduite et présentée par Dom Lucien Regnault, moine de Solesmes, Abbaye Saint-Pierre de Solesmes, 1981, p. 115.

¹⁸ *Acace du Sinaï* (mort en 500), moine arménien que saint Jean Climaque qualifiait de *bon ouvrier de l'obéissance* ; il est fêté le 26 novembre en Orient et le 27 novembre en Occident. Cf. : <http://livres-mystiques.com/partieTEXTES/Climaque/Echelle/climaque3.htm>

¹⁹ *Grégoire le Décapolite* (mort en 862) moine, né à Irénopolis en Isaurie se lie d'amitié avec saint Joseph l'Hymnographe, il mène une vie itinérante retranscrite par Ignace le Diacre ; le saint est fêté le

20 novembre. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Gr%C3%A9goire_le_D%C3%A9capolite

²⁰ *Jean Manssour*, dit aussi *Jean Damascène*. C'est un très connu théologien chrétien, père et docteur de l'Église qui est né vers 676 et mort le 4 décembre 749. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Jean_Damasc%C3%A8ne

²¹ L'*avva Matoès* habita au monastère de Raïthou, dans le Sinaï aux premiers siècles de l'ère chrétienne. Dorothee de Gaza a cité et commenté sa célèbre sentence « Plus on s'approche de Dieu, plus on se voit pécheur ». Cf. : *Les sentences des Pères du Désert. Collection alphabétique*, traduite et présentée par Dom Lucien Regnault, moine de Solesmes, Abbaye Saint-Pierre de Solesmes, 1981, p. 194 – 195.

²² *Sabas le Sanctifié* est né en Cappadoce, dans le bourg de Mutalask, près de Césarée de Cappadoce, en 439 et mort le 5 décembre 532. Vénéré en tant que saint, il est fêté le 5 décembre. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Sabas_le_Sanctif%C3%A9

²³ Il peut s'agir du saint père *Théodore le Stoudite (Studite)* appelé aussi « *le Confesseur* » ou de *Théodore le Marqué* (IX^e siècle). Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Th%C3%A9odore_Studite ;

Théodore Studite ou *Théodore le Studite* (ou *le Stoudite*), c'est-à-dire le moine du *Stoudion* (monastère de Constantinople), né à Constantinople en 759, mort sur l'île de Prinkipo le 11 novembre 826, est une des plus grandes figures de l'Église byzantine. C'est un saint chrétien fêté le 11 novembre (dormition) et le 26 janvier (translation de ses reliques dans le monastère du Stoudion) ; *Théodore le Marqué* avec Théophane le Marqué sont des martyrs de l'iconoclasme fêtés le 27 décembre. Cf. : <http://calendrier.egliseorthodoxe.com/sts/stoctobre/oct11bis.html>

²⁴ *Paul de Latre*, ermite en Bithynie, fêté le 21 décembre. Cf. : <http://livre.fnac.com/mp18651480/St-paul-de-latre-ermite-en-bithynie-fete-le-21-decembre>

²⁵ Probablement, il s'agit de *Marcel de Constantinople* (mort vers 485), originaire de Syrie, higoumène (abbé) du monastère des Acémètes de Constantinople; célébré le 29 décembre. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Saint_Marcel

²⁶ *Daniel le Stylite* est né en 410 à Marathe près de Samosate, en Syrie et il est mort en 493. Il fut d'abord moine et rencontra Siméon l'Ancien, dit le Stylite (v.390 - v.459), qui vivait au sommet d'une colonne et qu'il prit pour modèle. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Daniel_le_Stylite

²⁷ Athénien d'origine, le bienheureux *Marc* décida de quitter le monde et de s'abandonner à la Providence de Dieu. Un Ange descendit alors du ciel et le conduisit jusqu'au mont nommé « Tarmaqa », aux confins de l'Égypte et de l'Éthiopie. D'après les versions grecques et orientales, il s'agirait ici d'un mont nommé « Thrace » ou d'un mont situé en Thrace. L'identification précise de ces montagnes

demeure d'ailleurs inconnue. Le saint est fêté le 5 mars. Voir : <http://calendrier.egliseorthodoxe.com/sts/stsmars/mars05.html>

²⁸ *Pacôme le Grand, Pacôme de Tabennèse* (ou *de Tabennésis*) est né en Thébaïde vers l'an 292, et mort le 9 mai 346. Il est généralement considéré comme le fondateur du cénobitisme chrétien, c'est-à-dire de la vie religieuse vécue en commun. Ce saint est fêté le 9 mai par l'Église catholique et le 15 mai par l'Église orthodoxe. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Pac%C3%B4me_le_Grand

²⁹ *Théodose le Cénobiarque* ou *Théodose le Grand* est né vers 424 en Cappadoce et mort en 529 en Palestine. C'est un saint de l'Église chrétienne primitive et l'un des fondateurs du monachisme oriental. Il est fêté le 11 janvier du calendrier julien de l'Église orthodoxe et le 11 janvier du calendrier grégorien de l'Église catholique. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Th%C3%A9odose_le_C%C3%A9nobiarque

³⁰ Originaire de Galatie, ce *Paul* appelé « *le Grand* » est cependant inconnu en dehors de ses apophtegmes. Voir : *Les sentences des Pères du Désert, Collection alphabétique...*, sentences nr. 794 – 796 à la p. 274.

³¹ *Saint Jean* surnommé *Calybite* à cause de la cabane où il vécut pauvre et inconnu au milieu de ses proches dans la capitale de l'empire byzantin. *Jean Calybite* était moine au monastère des Acémètes à Constantinople; il est mort en 450 et célébré localement le 15 janvier. Cf.: <http://orthodoxievco.net/ecrits/vies/synaxair/janvier/calybite.pdf>

³² *Antoine le Grand, Antoine d'Égypte* ou *Antoine l'Ermite* est considéré comme le fondateur de l'érémisme chrétien. Sa vie nous est connue grâce au récit fait par Athanase d'Alexandrie vers 360. Il serait né vers 251 et mort vers 356 à l'âge de 105 ans, dans les bras de ses deux disciples, Macaire l'Ancien ou Macaire d'Égypte et Amathas. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Antoine_le_Grand

³³ *Sisoès le Grand, Sisoès de Scété* ou *Abba Sisoès*, surnommé « le vase d'élection du désert », vécut en Égypte, anachorète dans le désert, et il serait mort vers 429. L'Église orthodoxe et l'Église catholique en ont fait un saint. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Siso%C3%A8s_le_Grand

³⁴ *Paul de Thèbes* (mort en 345) ou *Paul le premier ermite* était moine en Thébaïde d'Égypte. Selon Saint Jérôme c'est l'une des figures fondatrices du monachisme, avec saint Antoine. Il semblerait que le premier récit de sa vie soit dû justement à saint Jérôme, mais des doutes existent quant à son historicité. Jacques de Voragine, dans sa *Légende dorée*, lui consacre un chapitre. Il est fêté : le 15 janvier dans l'Église catholique romaine, et le 5, le 9 ou le 15 janvier dans les Églises orientales. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Paul_de_Th%C3%A8bes

³⁵ *Étienne le Jeune* (en grec Στέφανος ὁ Νεός = *Étienne le Nouveau*) est un moine byzantin du VIII^e siècle, né à Constantinople en 715, mort exécuté dans la même ville le 20 novembre 765, fêté par l'Église orthodoxe comme un saint martyr de la double cause

de l'idéal monastique et du culte des images, commémoré le 28 novembre (date de son exécution selon sa *Vie*). Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Étienne_le_Jeune

³⁶ *Anastase le Perse* ou *Saint Anastase* est un soldat perse converti au christianisme puis moine qui est mort martyrisé le 22 janvier 628 ; fêté le 22 janvier. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Anastase_le_Perse

³⁷ *Maxime le Confesseur* (580 – mort en 662) était un moine et théologien byzantin. C'est un saint de l'Église chrétienne indivisée, célébré le 21 janvier par les Orthodoxes, et inscrit au martyrologe catholique le 13 août (jour de sa mort). Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Maxime_le_Confesseur

³⁸ Le monastère Xénofon du mont Athos a été fondé en 1010 par le moine *Saint Xénofon*. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Monast%C3%A8re_de_X%C3%A9nofon

³⁹ *Jean Climaque*, également connu sous le nom de *Jean le Sinaïtique*, est un moine syrien du VI^e ou VII^e siècle. Au mont Sinaï, en 649, saint Jean, abbé, qui mérita le surnom de Climaque en raison du précieux traité intitulé *L'échelle du paradis* (en grec, *échelle se dit Klimax*), qu'il composa pour la formation des moines: il y décrit l'itinéraire spirituel à la manière d'une montée vers Dieu à travers trente degrés. Cette œuvre majeure, connut un rayonnement extraordinaire dans le monde monastique byzantin, mais aussi en Occident. Il est considéré saint par les Églises catholique et orthodoxe et fêté le 30 mars et le quatrième dimanche du Grand Carême. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Jean_Climaque

⁴⁰ *Saint Onuphre l'Anachorète* (ou *Onuphre le Grand*), est un moine ermite qui, au IV^e siècle, vécut une soixantaine d'années dans la solitude et le renoncement le plus radical, dans le désert proche de Thèbes, en Égypte. Il est liturgiquement commémoré le 12 juin. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Onuphre_l%27Anachor%C3%A8te

⁴¹ *Arsène le Grand* ou *Arsène de Scété* (Sketis) est un grand Père du désert du 4^e siècle. Il est commémoré par l'Église Orthodoxe le 8 mai (et en Occident le 19 juillet). Cf. : http://fr.orthodoxwiki.org/Ars%C3%A8ne_le_Grand

⁴² *Gélase de Palestine* (V^e siècle) était en Palestine un célèbre moine et ascète; il est fêté le 31 décembre. Cf. : <http://fr.wikipedia.org/wiki/G%C3%A9lase>

⁴³ *Saint Paisios* appelé aussi *San Bishoy* (320 – 417) est vénéré par l'Église copte comme fondateur du monastère de Nitrie (maintenant Wadi el-Natroun), en Égypte d'aujourd'hui; il est fêté le 19 juin et le 15 juillet. Cf. : <http://orthodoxievco.net/ecrits/vies/paisios.pdf>

⁴⁴ *Isaac le Confesseur*, fondateur du Monastère de Dalmate, à Constantinople; il est fêté le 30 mai. Cf. : <http://calendrier.egliseorthodoxe.com/sts/stsmai/mai30.html>

⁴⁵ *Isaïe de Gaza, Isaïe de Scété* ou *Isaïe le Solitaire* est un auteur ascétique du V^e siècle connu par diverses sources palestiniennes, comme sa *Vie*,

due à Zacharie le Rhéteur. Dans la version syriaque de son *Asceticon* (partiellement conservé dans l'original grec) il s'agit d'un recueil de vingt-neuf discours sur la vie ascétique. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Isa%C3%AFde_Gaza

⁴⁶ *Jean Cassien* est né entre 360 et 365 en Scythie mineure (actuelle Dobroudja roumaine) et mort entre 433 et 435 à Marseille. C'est un moine et homme d'Église méditerranéen qui a marqué profondément les débuts de l'Église en Provence au V^e siècle. Il est le fondateur de l'abbaye de Saint-Victor de Marseille. Il a laissé une œuvre doctrinale importante, dont les *Institutions cénobitiques* (*De Institutis cœnobiorum et de octo principalium vitiorum remediis*, écrit vers 420) et les *Conférences* (*Conlationes* ou *Collationes*), ouvrages consacrés à la vie monastique, qui ont profondément influencé le monachisme occidental du V^e siècle à nos jours, notamment en raison de leur reprise dans la règle de saint Benoît, mais aussi parce qu'ils s'appuyaient sur l'expérience que fit Cassien du grand monachisme oriental, celui des déserts de Palestine et d'Égypte. Cassien établit un pont entre le monachisme d'Orient et celui d'Occident. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Jean_Cassien

⁴⁷ « Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche ». Cf. : *Évangile selon Matthieu*, ch. 3, vers 2.

⁴⁸ *Spyridon* fut évêque de Trimythonte (au Nord de Larnaka), dans l'île de Chypre, au IV^e siècle. On situe la date de sa naissance vers 270, et celle de sa mort vers 348. Il est très vénéré à Chypre, où on lui attribue de nombreux miracles qui lui valent le surnom de St Spyridon le Thaumaturge (Ο Άγιος Σπυρίδων, ο Θαυματουργός). Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Spyridon_de_Trimythonte

⁴⁹ *Georges de Choziba* ou *Georges de Chozéba* est un saint du VI^e siècle (mort en 614), originaire de Chypre, moine ; fêté le 8 janvier. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Georges_de_Choziba

⁵⁰ *Patapios de Thèbes*, dont Saint André de Crète a fait l'éloge. Depuis que le saint a été sorti de sa crypte d'où un parfum sublime s'exhalait, les miracles n'ont pas cessé. À Loutraki, en Grèce (golfe de Corinthe) un monastère de sœurs orthodoxes construit autour d'une grotte où l'on peut voir sous une châsse le corps d'une personne qui est présentée comme étant Saint Patapios. Il est fêté le 8 décembre. Cf. : <http://nominis.cef.fr/contenus/saint/9538/Saint-Patapios.html>

⁵¹ *Barbare* (mort vers 362), ou *Barbaros* dit « *le Myrrhoblyte* », soldat romain, martyr à Méthone, avec les saints Bacchus, Callimaque et Denys, sous Julien ; fêté le 6 mai en Occident et le 15 mai en Orient. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Barbare_%28homonymie%29

⁵² *Isidore de Péluse*, décédé vers 450, est un moine du monastère de Lychnos, près de la ville de Péluse dans le delta du Nil, en Égypte. Abbé de son monastère, il a laissé de nombreuses lettres dont l'importance théologique est grande. Liturgiquement,

ce saint est commémoré le 4 février. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Isidore_de_P%C3%A9luse

⁵³ *Bessarion le Confesseur* (IV^e siècle). Initié à la vie monastique par saint Antoine le Grand, puis par saint Macaire, il mena une vie errante dans le désert de Scété. La tradition lui attribue de nombreux miracles, marchant sur les eaux ou arrêtant le soleil pour permettre à un vieillard de rejoindre sa maison. Il est fêté le 20 février. Cf. : <http://www.holytrinityorthodox.com/calendar/los/February/20-06.htm>

⁵⁴ Probablement, il s'agit ici d'*Abraham le Pauvre* (également appelé *Abraham l'Enfant* ou *Abraham le Simple*). C'était un ermite égyptien du IV^e siècle né dans la ville de Menuf. Il est devenu disciple de Saint Pacôme, qui a fondé dans la région du Delta du Nil le monachisme cénobitique. Saint Abraham est resté disciple de Saint Pacôme pendant 23 ans, après quoi il a passé encore dix-sept ans dans une grotte. Ses surnoms de « Pauvre » et « d'Enfant » se rapportent à sa vie et à sa foi simple. Il est fêté le 27 octobre. Cf. : http://en.wikipedia.org/wiki/Abraham_the_Poor

⁵⁵ *Saint Germanos* est patriarche de Constantinople du 11 août 715 jusqu'au 17 janvier 730. Il est fêté en tant que saint dans l'Église orthodoxe le 12 mai. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Germain_Ier

⁵⁶ *Barlaam* est un saint ermite dont la vie et les enseignements sont décrits dans le livre « *Barlaam et Josaphat* (ou *Joasaph*) » qui est une version christianisée de la « *Vie du Bodhisattva* » (un récit bouddhiste traduit du sanskrit). Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Barlaam_et_Josaphat

⁵⁷ *Procope le Décapolite* (mort en 741), originaire de Séleucie, dans la Décapole d'Asie Mineure, moine à Constantinople, souffrit sous la persécution iconoclaste de l'empereur byzantin Léon III l'Isaurien ; il est fêté le 27 février. Cf. : <http://nominis.cef.fr/contenus/saint/5897/Saints-Procope-le-Decapolite-et-Basile.html>

⁵⁸ *Saint Timothée de Symbola* était d'origine italienne. Il devint moine à un jeune âge et a poursuivi l'ascèse dans un monastère appelé *Symbola*, en Asie Mineure. Cf. : <http://cosaque.overblog.net/article-venerable-saint-timothee-de-symbola-en-bithynia-118983407.html>

⁵⁹ *Moïse l'Éthiopien*, connu aussi comme *Moïse le Noir* ou *Ampa Moussa* dans l'Église copte orthodoxe, est un saint du IV^e - V^e siècle. Il est fêté le 28 août. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Mo%C3%AFse_l%27%C3%89thiopien

⁶⁰ *Paul le Simple* (mort en 339 ou 340), simple cultivateur égyptien trompé par sa femme, ermite en Égypte et disciple d'Antoine le Grand. Il est fêté le 7 mars. Jean Climaque, abbé du Sinaï, écrit : « Paul le Simple est un exemple pour nous car il fut le type et la règle de la sainte simplicité ». Paul le Simple était contemporain de Paul de Thèbes, le *premier ermite*. Le récit de sa vie est rapporté dans Palladios, *De Vitis Patrum* 8.28 et dans Rufin d'Aquilée, *Historia Eremetica*. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Paul_le_Simple

⁶¹ *Dorothee de Gaza* ou *Dorothee l'Archimandrite*, moine en Palestine vers 560, est un saint de l'Église orthodoxe et de l'Église catholique célébré le 13 août pour l'Église de Jérusalem et l'Église de Grèce et aussi en Occident le 5 juin selon le calendrier grégorien, et le 5 juin pour l'Église orthodoxe russe selon le calendrier julien, soit le 18 juin selon le calendrier civil. Voir : http://fr.wikipedia.org/wiki/Dorothee_de_Gaza

⁶² *Athanase le Confesseur* (mort en 826) préféra quitter sa famille à Constantinople pour se retirer loin des vanités du monde. A l'époque de la persécution contre les Saintes Images, il fut le défenseur de la vraie foi et, pour cela, il subit la flagellation, l'exil et la prison, écrivant d'ailleurs à saint Théodore le Studite pour le soutenir. Il fut libéré à l'avènement de l'empereur Michel II. Saint Théodore le Studite adressa à ses moines une catéchèse sur la vie de saint Athanase, après sa mort subite. Cet éloge est encore lu dans de nombreux monastères orientaux. Cf. : <http://nominis.cef.fr/contenus/saint/5808/Saint-Athanase.html>

⁶³ *Georges de Maléon* (VI^e siècle) était un ascète au *Mont Maléon* (ou Mont Malée), probablement de nos jours le *cap Maléa* dans le Péloponnèse. Il est fêté le 4 avril. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Saint_Georges_%28homonymie%29 et <http://nominis.cef.fr/contenus/saint/6438/Saint-Georges-de-Maleon.html>

⁶⁴ *Pœmen* ou *Pimen le Grand* (mort en 451) était en Thébaidé un ascète, un abbé et l'un des plus remarquables anachorètes du désert de Scété, à qui on attribue un grand nombre d'apophtegmes remplis de sagesse. Cf. : <http://www.schola-sainte-cecile.com/2012/09/08/programme-du-xiveme-dimanche-apres-la-pentecote-saint-pimene-le-grand-ton-5/>

⁶⁵ *Sérapion* (surnommé *le Scolastique* selon saint Jérôme) fut évêque de la ville égyptienne de Thmuis, dans la province d'Augustamnique, au milieu du IV^e siècle, et écrivain religieux de langue grecque. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/S%C3%A9rapion_de_Thmuis

⁶⁶ Il pourrait s'agir ici de *Marc l'Ascète*, de *Marc l'Égyptien* ou de *Marc le disciple de Silvain*. *Marc l'Ascète*, est l'un des grands spirituels orthodoxes du V^e ou VI^e siècle. L'Église orthodoxe fête sa mémoire le 5 mars. *Marc l'Égyptien* et *Marc le disciple de Silvain* sont des Pères du désert, connus seulement par leurs apophtegmes. Cf. : <http://livres-mystiques.com/partieTEXTES/Philocalie/marclasc.html> et http://fr.wikipedia.org/wiki/P%C3%A8res_du_d%C3%A9sert

⁶⁷ Tenant compte du fait que *Saint Syméon le Stylite* (appelé aussi *l'Ancien*) a été déjà représenté sur le mur sud, ici il s'agit, probablement, de *Saint Syméon d'Émèse* (mort vers 590), fol en Christ, fêté le 21 juillet ou de *Saint Siméon le Jeune* (521 - 592 ou 597 ?), stylite et anachorète, né à Antioche et fêté le 24 mai. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Sym%C3%A9on_d'Emese et <http://searchworks.stanford.edu/view/2014627>

⁶⁸ Probablement, il s'agit ici de *Saint Michel Maleinos* (894-961 ou 963). C'était un moine byzantin, frère du général Constantin Maleinos et oncle de l'empereur Nicéphore II Phokas. Il passa sa jeunesse à la cour de l'empereur Léon VI, son parent. Vers l'âge de 18 ans, après avoir assisté aux derniers moments de l'empereur, Michel décida de se retirer au mont Kyminas en Bithynie, prit le nom de Michel et fonda une lavra sous la direction de Jean Heladites. Athanase l'Athonite, qui débuta dans la vie monastique au monastère de Michel vers 953, modela plus tard la Grande Laure au Mont Athos sur le modèle de celui de Michel. Il est fêté le 12 juillet. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Michel_Maleinos

⁶⁹ Ici il s'agit d'un obscur auteur des *Apophtegmes des Pères du Désert* qui portait le nom de *Nicétas*. On ne doit pas le confondre avec *Nicétas le Goth* : un martyr mort en 372 et vénéré par les catholiques et les orthodoxes (sa fête est le 15 septembre du calendrier grégorien pour les Latins et le 15 septembre du calendrier julien – soit le 28 septembre pour le calendrier grégorien – pour les Orientaux des Églises orthodoxes). Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Nic%C3%A9tas_le_Goth

⁷⁰ *Alexis de Rome* (mort vers 411) dit aussi « *l'Homme de Dieu* » (ou *Alexis d'Édesse*) est un saint chrétien fêté le 17 mars en Orient et le 17 juillet en Occident. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Alexis_de_Rome

⁷¹ *Thomas du Mont Maléon* était un commandant militaire avant de devenir un moine. Il est fêté le 7 juillet (20 juillet). Cf. : <http://www.johnsanidopoulos.com/2010/07/saint-thomas-of-mount-maleon-in.html>

⁷² Ici il s'agit d'*Acace* de l'« *Histoire de saint Acace* » qui fait partie du traité *L'échelle sainte* de Saint Jean Climaque. Cf. : <http://livres-mystiques.com/partieTEXTES/Climaque/Echelle/climaque3.htm>

⁷³ Probablement, ici il s'agit de *Sainte Pélagie la Pénitente d'Antioche*, fêtée le 8 octobre. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/P%C3%A9lagie_d'Antioche

⁷⁴ Ici il pourrait s'agir de la *Martyre Théodora* ou bien de la *Bienheureuse Théodora*. *Théodora* (ou *Théodosie*) de Tyr (morte en 307 ou 308) était une vierge et martyre de Césarée en Palestine ; elle est fêtée le 2 avril en Occident et le 29 mai en Orient. La *Bienheureuse Théodora* (v. 805/810 - 867) était une impératrice de Byzance, épouse de Théophile et mère de Michel III, pour lequel elle assura la régence de l'empire byzantin du 21 janvier 842 au 15 mars 856. Cf. : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Th%C3%A9odora>

⁷⁵ *Barbe* ou *Barbe la Grande Martyre* ou *Barbara* est une sainte de l'Église catholique romaine et de l'Église orthodoxe, fêtée le 4 décembre. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Barbe_la_grande_martyre

⁷⁶ *Marie l'Égyptienne* est une sainte qui aurait vécu au V^e siècle en Palestine. Elle est fêtée le 1^{er} avril dans l'Église orthodoxe, ainsi que le cinquième dimanche du Grand Carême et le 2 avril dans les martyrologes occidentaux. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Marie_1%C3%89gyptienne

⁷⁷ *David de Thessalonique* (décédé vers 540) est originaire de Mésopotamie, ermite près de Thessalonique en Macédoine, vénérable, ascète et thaumaturge ; fêté le 26 juin. Il vécut pendant près de quatre-vingts ans reclus dans une cellule en dehors des murs de la ville. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Saint_David

⁷⁸ Probablement, il s'agit de *Saint Paphnuce le Grand* (mort en 303) ou de *Saint Paphnuce le Confesseur* (IV^{ème} siècle.). Paphnuce le Grand était un célèbre anachorète en Egypte. Il fut capturé lors des persécutions de l'empereur Dioclétien, et condamné à être crucifié à un palmier après avoir subi le supplice de la roue qui lui brisa tous les os. Beaucoup de ceux qui virent ses souffrances se convertirent et, à leur tour, donnèrent le témoignage suprême du martyre; Paphnuce le Confesseur était contemporain de Saint Antoine le Grand : il vécut quatre-vingt ans dans le désert habillé d'un seul et simple vêtement, sans aucun logement. Il se soumit à cette rude ascèse et à bien d'autres pour ne vivre que selon la Volonté de Dieu. Cf. : <http://nominis.cef.fr/contenus/saint/8335/Saint-Paphnuce-le-Grand.html> et <http://nominis.cef.fr/contenus/saint/5864/Saint-Paphnuce.html>

⁷⁹ *Arsène de Scété* (mort en 449), dit aussi « *le Grand* », fut père spirituel de l'empereur Théodose I^{er}. C'était un célèbre anachorète d'Égypte et un des *Pères du désert*. Il est fêté le 8 mai par l'Église Orthodoxe (et le 19 juillet en Occident). Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Ars%C3%A8ne_de_Sc%C3%A9t%C3%A9

⁸⁰ *Georges de Lydda* (ou – pour les chrétiens – *Saint Georges*) est né vers 275/280 à Lydda, aujourd'hui Lod en Israël, et mort le 23 avril 303. C'est un grand martyr du IV^e siècle, saint patron de la chevalerie de toute la chrétienté. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Georges_de_Lydda

⁸¹ *Jean Climaque*, v. la note 39. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Jean_Climaque

⁸² *Patapios de Thèbes*, v. la note 50.

⁸³ *Hermile* et *Stratonique* ont été tous deux martyrisés à Belgrade en 315. Saint Hermile était diacre à Sigidunum près de Belgrade. Dénoncé comme chrétien, il fut conduit dans l'amphithéâtre, mais refusa d'adorer les idoles. Devant les tortures qu'il subissait, le geôlier de la prison, Stratonique, fut gagné par la foi chrétienne. À Singidunum, en Mésie, vers 310, sous l'empereur Licinius, on enveloppa les deux saints dans un filet et ils furent jetés dans le Danube. Apud : *Martyrologe romain*. Cf. : <http://nominis.cef.fr/contenus/saint/5184/Saints-Hermile-et-Stratonique.html>

⁸⁴ *Hilarion de Gaza* ou *Hilarion le Grand* est né vers 291 au sud de Gaza et mort en 391 à Chypre. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Hilarion_de_Gaza

⁸⁵ Voir la note 83.

⁸⁶ *Barlaam* est un saint ermite dont la vie et les enseignements sont décrits dans le livre « *Barlaam et Josaphat* (ou *Joasaph*) » qui est une version christianisée de la « *Vie du Bodhisattva* » (un récit bouddhiste traduit du sanskrit). Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Barlaam_et_Josaphat

⁸⁷ Florin Curta, *La mort de l'Apostat* (*Sur la légende de St. Mercure dans la « Vie de St. Niphon »*), in *Revue Roumaine d'Histoire*, 30 (1992), p. 3 – 57 ; Cf. : https://www.academia.edu/232057/La_mort_de_lApostat_Sur_la_1%C3%A9gende_de_S._Mercure_dans_la_Vie_de_S._Niphon

⁸⁸ *Théodore Studite* ou *Théodore le Stoudite* (c'est-à-dire le moine du monastère *Stoudion*) est né à Constantinople en 759 et mort sur l'île de Prinkipo le 11 novembre 826. C'est l'une des plus grandes figures de l'Église byzantine. Ce saint est fêté le 11 novembre (dormition) et le 26 janvier (translation de ses reliques dans le monastère du Stoudion). Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Th%C3%A9odore_Studite

⁸⁹ Au début du XVI^e siècle l'un des disciples de *Saint Daniel de Voroneï*, le grand hésychaste *Kalistrat l'Ermite* a réuni autour de lui de nombreux moines en établissant le premier ermitage, traditionnellement connus comme *l'Ermitage de Kalistrat*. Cet ermitage fut le noyau autour duquel vers la fin du XVI^e siècle se constitua le monastère de Sucevița. Cf. : <http://www.crestinortodox.ro/carti-ortodoxe/pateric-romanes-cuviosul-calistrat-sihastrul-81583.html>

⁹⁰ *Antoine le Grand*, *Antoine d'Égypte* ou *Antoine l'Ermite* est considéré comme le fondateur de l'érémisme chrétien. Sa vie nous est connue par le récit qu'en a fait Athanase d'Alexandrie vers 360. Il serait né vers 251 et mort vers 356 à l'âge de 105 ans, dans les bras de ses deux disciples, Macaire l'Ancien ou Macaire d'Égypte et Amathas. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Antoine_le_Grand

⁹¹ *Théodore Tiron* (mort en 303) est un mégalomartyr appelé aussi Théodore le Conscrit ou Théodore d'Amasée. Soldat romain décapité à Euchaïta dans le Pont, aujourd'hui le village d'Avka (Avgat)/ Beyözü près de Mecitözü dans la province de Çorum, Turquie. Il était originaire d'Amasée. Il est fêté le 17 février en Orient et le 9 novembre en Occident. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Th%C3%A9odore_Tiron

⁹² *Théodose le Cénobiarque* ou *Théodose le Grand* est né vers 424 en Cappadoce et mort en 529 en Palestine. C'est un saint de l'Église chrétienne primitive et l'un des fondateurs du monachisme oriental. Il est fêté le 11 janvier du calendrier julien de l'Église orthodoxe et le 11 janvier du calendrier grégorien de l'Église catholique. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Th%C3%A9odose_le_C%C3%A9nobiarque

⁹³ *Serge le martyr* (IV^e siècle) est un martyr du Mont Sinaï, fêté le 14 janvier. Cf. : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Serge>

⁹⁴ *Isidore de Péluse*, décédé vers 450, est un moine du monastère de Lychnos, près de la ville de Péluse dans le delta du Nil, en Égypte. Abbé de son monastère, il a laissé de nombreuses lettres dont l'importance théologique est grande. Liturgiquement, ce saint est commémoré le 4 février. Cf. : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Isidore de P%C3%A9luse](http://fr.wikipedia.org/wiki/Isidore_de_P%C3%A9luse)

⁹⁵ *Saint Ménas* (également *Minas*, *Mina*, *Mena*, *Mennas*) était un soldat romain né en 285 et mort en 309. Originaire du delta du Nil, près de Memphis en Égypte, il est devenu martyr et thaumaturge. Cf. : <http://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9nas>

⁹⁶ Né à Jérusalem, *Procopé d'Antioche* (mort en 303) fut lecteur de l'église de Scytopolis. Il fut le premier martyr de Césarée en Palestine lors de la persécution de Dioclétien, quand il fut décapité ; fêté localement le 8 juillet. Cf. : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Saint Procope](http://fr.wikipedia.org/wiki/Saint_Procope)

⁹⁷ *Sabas le Sanctifié* est né en Cappadoce, dans le bourg de Mutalask, près de Césarée de Cappadoce, en 439 et mort le 5 décembre 532. Vénééré en tant que saint, il est fêté le 5 décembre. Cf. : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Sabas le Sanctifi%C3%A9](http://fr.wikipedia.org/wiki/Sabas_le_Sanctifi%C3%A9)

⁹⁸ *Gérasime du Jourdain* est un saint moine de Palestine (mort en 475). Il est fêté le 4 mars en Orient et le 5 mars en Occident. Cf. : [http://fr.wikipedia.org/wiki/G%C3%A9rasime du Jourdain](http://fr.wikipedia.org/wiki/G%C3%A9rasime_du_Jourdain)

⁹⁹ *Athanase l'Athonite* (grec : Αθανάσιος ο Αθωνίτης) ou *Athanase de Trébizonde* (né vers 930 et décédé le 5 juillet 1000) était un moine byzantin qui fonda la République monastique du Mont Athos. Saint, il est l'une des plus grandes figures du monachisme chez les chrétiens orientaux. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Athanase_1%27Athonite

¹⁰⁰ *Démétrios de Thessalonique* est un ermite et martyr chrétien qui a accompli son martyre à Thessalonique au début du IV^e siècle, vers l'an 306. C'est un saint des Églises chrétiennes célébré le 9 avril ou le 26 octobre (usage grec). Cf. : [http://fr.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9m%C3%A9trios de Thessalonique](http://fr.wikipedia.org/wiki/D%C3%A9m%C3%A9trios_de_Thessalonique)

¹⁰¹ *Le roi Kalojan* (ou *le tsar Kaloyan*) est tué le 8 octobre 1207 pendant le siège de Thessalonique, par le chef des Coumans, Manastar. Les Grecs ne manquent pas d'attribuer sa mort soudaine à un miracle réalisé par saint Démétrios, le patron de la ville. Cf. : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Kaloyan>

¹⁰² *Nikon le Métanoïète* est un saint moine mort dans le Péloponnèse (en 998). En Arménie il était surnommé le "métanoïète" ce qui signifie "convertissez-vous" (*metanoia* en grec) car il prêchait le repentir. Après avoir mené en Asie une vie cénobitique et érémitique, il trouva un champ

d'apostolat dans l'île de Crète, qui venait d'être libérée du joug des Sarrasins et qu'il fallait ramener aux mœurs chrétiennes par un zèle évangélique. De là, il parcourut la Grèce, prêchant la pénitence, et mourut dans le monastère qu'il avait construit à Sparte. Apud : *Martyrologe romain*. Cf. : <http://nominis.ccf.fr/contenus/saint/132/Saint-Nikon-le-Metanoiete.html>

¹⁰³ *Théodore le Stratélate* (IV^e siècle), ou *Théodore le Stratélate* était un général dans l'armée impériale, martyr à Héraclée (capitale de la province du Pont) sous l'empereur Licinius ; il est fêté le 8 février en Orient et le 7 février en Occident. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Saint_Th%C3%A9odore #cite note-2

¹⁰⁴ *Jean Manssour*, dit aussi *Jean Damascène*. C'est un très connu théologien chrétien, père et docteur de l'Église qui est né vers 676 et mort le 4 décembre 749. Issu d'une grande famille arabe de Damas, il sert le calife comme ministre. Puis, renonçant au monde, après sa controverse avec l'empereur byzantin Leon III qui était favorable aux iconoclastes et qui voulait le faire condamner par le calife, il devient moine à la laure de Saint-Sabas en Palestine. Il fut l'auteur du *De fide orthodoxa*, important traité doctrinal. Il se lança dans une controverse acharnée avec l'islam, qu'il classa parmi les hérésies. Il compara les récits bibliques avec leurs versions reprises dans le Coran. Il est aussi l'un des principaux hymnographes byzantins et la liturgie lui doit les textes des *matines pascales*. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Jean_Damasc%C3%A8ne

¹⁰⁵ « *La mère de Dieu – Source de vie* » est un texte liturgique grec écrit par *Nicéphore Kallix Xanthopoulos* et inclus plus tard dans les *stichères*, ton 5, du *Penticostaire*: «Réjouis-toi, Ravie, Source de vie inépuisable, [répands tes grâces, Fontaine de remèdes qui convains de faiblesse et de mensonge toute la force des maladies, vision des aveugles, divine purification des lépreux, qui guéris les maux de tous, gratuite et toujours prête où tu nous soignes. Mère du Christ le Verbe – qui donne au monde sa grande miséricorde] ». Cf. : http://www.msvie.com/web/menu/Marie_sourcedeviefountaindemisericordes.do

¹⁰⁶ *André de Crète* était un hymnographe né dans une famille arabe chrétienne de Damas. Il fut archevêque de Gortyne en Crète et mourut dans l'île de Lesbos pendant la première moitié du VIII^{ème} siècle ; c'est un saint catholique et orthodoxe, fêté le 4 juillet. On lui attribue le *Grand Canon*. Cf. : http://fr.wikipedia.org/wiki/Andr%C3%A9_de_Cr%C3%A8te_%28hymnographe%29.